

༄༅། ། བདེ་ཆེན་ཞིང་ཞལ་འདོན་སྤྱོད་གས་བསྐྱེད་གས་
པ་ཆོས་རྩེ་དམ་ས་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་སྤྱད་བཞིས་བཞུགས། །

Dechen Rang Daily Practice Text
A Ritual Routine Set Forth by H.H.
Jigme Phuntsok Rinpoche

德清穰日誦法本法王如意寶親定傳規

Dechen Rang Dharma Center

<http://www.dechenrang.org>

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཞུ།

དཀར་ཆག
目錄
Table of Contents

༡ འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པ་བཞུགས།	
1 八聖吉祥祈禱文	
The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones.....	1
༢ མཚན་པ།	
2 供養儀軌	
Blessing the Offerings.....	8
༣ ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།	
3 七支供	
Seven Branch Offing.....	10
༤ བྱང་སྤོམ་ལེན་ཚོག།	
4 受菩薩戒之儀軌	
Taking The Vow of Bodhicitta.....	19
༥ ལྷ་དཔྱད་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ།	
5 現有懷柔攝受祈禱文—大加持雲	
The Prayer which Magnetizes All that Appears and Exists Called	
The Great Cloud of Blessings.....	27
༦ ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།	
6 蓮師金剛七句祈請文	
The Seven Line Prayer.....	32
༧ དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོའི་བསྟོད་པ།	
7 文殊禮贊	
The Praise of Noble Qualities of Excellent Transcendental Wisdom.....	33
༨ ཚས་བསྐུལ་ནི།	
8 祈請轉法輪	
Pray To Turn The Dharma Wheel.....	36
༩ དག་བསྟོད་ནི།	
9 迴向文：	
Dedication of Merit.....	37
༡༠ བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་བཞུགས་སོ།	
10 普賢行願品	
The King of Noble Prayers Aspiring to the Deeds of the Excellent.....	38
༡༡ སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚོག།	
11 成就所願誓言	
Varja Speech for Accomplishing All Wishes.....	72

༡༡ སྒོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་སྤྱིང་ཀུན་བཟང་ཞིང་གི་ཉི་མ་བཞུགས། །	
12 願海精髓 普賢剎之杲日	
The Essence of The Ocean of Aspiration	
The Day of Attaining the Realm of Samantabhadra.....	73
༡༣ ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་གསོལ་འདེབས།	
13 生生世世攝受弟子祈請文	
Prayer to the Guru to be Taken Care of Throughout	
All Lifetimes.....	80
༡༤ ཞབས་བསྟན་གསོལ་འདེབས་འཆེ་མེད་གྲུབ་བའི་བདུད་རྩི་བཞུགས།	
14 住世祈禱文無死成就甘露	
Request to Remain in the World — a Prayer called Nectar of Deathless Siddhi.....	85
༡༥ རྒྱལ་བ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཞབས་བསྟན་གསོལ་འདེབས།	
15 尊者達賴喇嘛法王長壽祈請文	
Long Life Prayer for H.H The Dalai Lama.....	87
༡༦ མཁའ་འགྲོ་མ་མུ་མཚོའི་ཞབས་བསྟན་གསོལ་འདེབས།	
16 門措上師住世祈禱文—加持大寶藏	
A Long Life Prayer for Dakini Muntso Rinpoche	
called “The Great Treasure of Blessings”	88
༡༧ སྐབས་རྗེས་རྒྱལ་སྐུལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བསྟན་གསོལ་འདེབས།	
17 尊貴的嘉初仁波切長壽祈請文	
Long Life Prayer for Venerable Gyatrul Rinpoche.....	91
༡༨ ལྷ་མ་དྲི་མེད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བསྟན་གསོལ་འདེབས།	
18 喇嘛智美仁波切 長壽祈請文	
Long Life Prayer for Lama Drimed Rinpoche.....	92
༡༩ ཞབས་བསྟན་སྒྲིན་ཚོག	
19 所有上師長壽祈請文	
Long Life Prayer For All Lamas.....	94
༢༠ འཇམ་གླིང་ཞི་བདེ་སྒྲིན་ལམ།	
20 為所有人類祈願文	
Prayer for all People Verses for.....	95
༢༡ བགྲ་ཤིས་ནི།	
21 吉祥誦	
Auspiciousness.....	96
༢༢ ལྷ་པུ་རིན་པོ་ཆེའི་བར་ཆད་ལམ་སེལ།	
22 蓮師除障祈請文	
Prayer to Guru Rinpoche to Clear Obstacles on the Path.....	97

ཨོ། འབྲུང་ལྷགས་ནི། ཞི་སྣ་རྣམ་པ་སྣ་གྱི་མ་ན་ས་པ་མ་རྒྱལ་བ་རྒྱུ་པ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ། ལྷགས་ལྷགས།

喻桑巴日啊 桑巴日啊 不瑪納 薩日啊 瑪哈 藏巴帕 吽帕
索哈 (三遍)

OM SAMBHA RA. SAMBHA RA. BHI MA NA. SA RA. MA
HA. DZAM BHA BA. HUNG PHAT SO HA, (Three times)

ཨོ། འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སྤྱོད་པ་བཞུགས།

八 聖 吉 祥 祈 禱 文

The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones

If these verses are repeated just once before beginning any kind of activity,
whatever is wished for will be accomplished in accordance with one's
needs. Keep this in mind while reciting.

ཞི་སྣ་རྣམ་པ་སྣ་གྱི་མ་ན་ས་པ་མ་རྒྱལ་བ་རྒྱུ་པ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ། །

喻 浪思 南達 讓深論 著被〔喻法界清靜自性任運成〕

OM NANG SID NAM DAG RANG SHIN LHUN DRUB PA'I

In the natural, spontaneously present, perfectly pure phenomenal
existence,

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཁོང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

扎西 邱具 讓拿 修巴依〔安住十方吉祥世界中〕

TASHI CHOG CHU'I SHING NA SHUG PA YI

to all who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སྤྱོད། །

桑吉 邱當 格敦 帕比措〔佛陀聖法一切賢聖僧〕

SANGYE CHO DANG GEN DUN PHAG PA'I TSO

the Buddhas, Dharma and assemblies of the noble sangha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

棍拉 羌擦 達恰 扎西修〔我等頂禮祈願大吉祥〕

KUN LA CHAG TSAL DAG CHAG TASHI SHOG

I prostrate and pray that all may be auspicious for myself and all others.

སྒྲོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་སྐྱབ་དགོངས། །

準滅 嘉波 杂丹 敦珠宮〔燃燈佛賢勇佛憶成佛〕
DRON ME'I GYAL PO TSAL TEN DON DRUB GONG
To Dronmed, Gyalpo, Tsalten, Dondrub gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དག་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

賢比 將巴 格扎 巴丹巴〔慈嚴德佛最勝善行佛〕
JAM PA'I GYEN PAL GE DRAG PAL DAM PA
Jampa'I Gyenpal, Geidrag Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

棍拉 宮巴 嘉切 扎巴見〔憶持一切廣大聞名佛〕
KUN LA GONG PA GYA CHER DRG PA CHEN
Kunla Gongpa, Gyacher Dragpa-chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

輪波 達帕 杂扎 巴當尼〔如須彌山能勝吉祥佛〕
LHUN PO TAR PHAG TSAL DRAG PAL DANG NI
Lhunpo Tarphag, Tsaldrag Pal and Ni

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

森見 塔架 拉供 扎比巴〔憫諸眾生慈悲聖德佛〕
SEM CHEN THAM CHED LA GONG DRAG PA'I PAL
noble ones, known for your consideration of all sentient beings,

ཡིད་ཆོམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

依怎 雜巴 擦繞 扎巴磔〔巍然大力咸滿有情願〕
YID TSIM DZED PA TSAL RAB DRAG PAL TE
noble ones, known for your superior display of enlightened activities that
grant mental satisfaction,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བགྲ་གིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

餐贊 圖被 扎西 巴配瓦〔即聞聖名增德增吉祥〕

TSEN TSAM THO PA'I TASHE PAL PHEL WA
merely hearing your names increases all glory and auspiciousness.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཕྲིལ་ལོ། །

爹瓦 沙巴 甲拉 恰擦羅〔虔誠頂禮八大善逝佛〕

DE WAR SHEG PA GYED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight Sugatas!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རུ་དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །

將巴 尋呢 巴丹 多結怎〔孺童文殊具德金剛手〕

JAM PAL SHON NU PAL DEN DORJE DZIN
To the youthful Manjushri, the glorious Vajra-holder,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

前熱 搜網 宮波 將比巴〔聖觀世音怙主彌勒尊〕

CHEN RE ZIG WANG GON PO JAM PA'I PAL
the powerful Avalokiteshvara, the noble protector Maitreya,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

薩以 寧波 諸巴 囊巴色〔地藏菩薩除蓋障菩薩〕

SA YI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL
Sayi Nyingpo, Dribpa Namparsel,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

難卡 寧波 帕卻 棍的桑〔虛空藏及普賢大菩薩〕

NAM KHA'I NYING PO PHAG CHOG KUN TU ZANG
Namkhai Nyingpo, the supreme Noble Kuntuzangpo,

ཨུཔ་དོ་ཐེ་པད་དགར་ལྷ་ཤིང་དང་། །

悟巴 多吉 巴噶 路相當〔烏巴拉杵白蓮及龍樹〕

UT PAL DOR JE PED KAR LU SHING DANG

Utpal Dorje, Pedkar, Lushing and

ནོར་བུ་བླ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

諾布 達瓦 日志 尼瑪依〔摩尼月寶寶劍及日輪〕

NOR BU DA WA RAL DRI NYI MA YI

Norbu Dawa, Raldri Nyima,

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟླ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག །

相餐 拉浪 扎西 巴吉邱〔持善法印吉祥德殊勝〕

CHAG TSEN LEG NAM TASHI PAL GYI CHOG

holders of the excellent hand emblems of supreme noble good fortune,

བྱང་ལྷ་བ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཡོ། །

將邱 森巴 甲拉 恰擦羅〔八大菩提薩埵我頂禮〕

CHANG CHUB SEMPA GYED LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཟླ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

任千 度巧 扎西 色紀念〔殊勝寶傘吉祥金色魚〕

RIN CHEN DUG CHOG TASHI SER GYI NYA

The supreme jeweled umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

朵炯 聞誦 以網 噶瑪拉〔如意寶瓶悅意青蓮花〕

DOD CHUNG BUM ZANG YID ONG KA MA LA

the wish-fulfilling vase, the mind-pleasing Kamala flower,

སྒྲ་གྲགས་དྲ་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ། །

念扎 敦當 盆措 巴為噢〔聲聞法螺圓滿吉祥結〕
NYEN DRAG DUNG DANG PHUN TSOG PAL WEI-U
the conch of fame and glory, the fully endowed endless knot,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་ལའོར་ལོ་སྟེ། །

麼奴 甲餐 旺究 闊羅蝶〔尊勝寶幢授權之金輪〕
MINUB GYAL TSEN WANG GYUR KHOR LO TE
the eternal victory banner, the all-powerful wheel,

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

任千 達邱 嘉及 恰擦肩〔殊勝法印八聖吉祥寶〕
RIN CHEN TAG CHOG GYED KYI CHAG TSEN CHEN
you who hold these eight supreme precious signs

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

邱度 嘉瓦 卻將 及結瑪〔供養十方諸佛祈納受〕
CHOG DU GYAL WA CHOD CHING GYEI KYED MA
offered to the Conquerors of all directions and times,

སྒྲིག་སྟགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྟེལ་བའི། །

噶索 我噢 站比 巴貝為〔憶念善妙成就時增長〕
GEG SOG NGO WO DREN PEI PAL PEL WA'I
attractive maidens of pleasure, to recall your nature increases all that is
noble.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

扎西 拉摸 甲拉 恰擦羅〔八大吉祥天女我頂禮〕
TASHI LHA MO GYED LA CHAG TSAL LO
I prostrate to the eight goddesses of good fortune!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྤེལ་བུ། །

倉巴 千波 爹炯 這美布〔大梵天大自在遍入天〕

TSANG PA CHEN PO DE JUNG SED MED U

Tsangpa Chenpo, Dejung Sedmed-u,

མིག་སྟོང་དྲུག་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤྱངས། །

目東 丹當 甲波 依闊眾〔帝釋天王及持國天王〕

MIG TONG DEN DANG GYAL PO YUL KHOR SRUNG

Migtong Den and Gyalpo Yulchor Srung,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

帕接 波當 露網 目密桑〔增長天王龍王廣目王〕

PHAG KYEI PO DANG LU WANG MIG MI ZANG

Pagkyei-po and Luwang, Mig Mi-zang.

ནམ་ཐོས་སྤྱན་དང་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ལོ་དང་། །

難圖 色當 拉則 闊羅當〔多聞天王各持其法器〕

NAM TO SEI TE LHA DZEI KHOR LO DANG

Namto Sei, and Lha-dzei Khorlo,

ཁྱི་ལྷལ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། །

之西 拉當 東童 多結見〔輪三叉戟短槍金剛杵〕

TRI SHU LA DANG DUNG THUNG DORJE CHEN

holders of the trident, short spear and vajra,

བི་ཤྲི་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

貝網 日志 卻燈 架餐怎〔琵琶長劍寶塔勝寶幢〕

PI WAM RAL DRI CHOD TEN GYAL TSEN DZIN

vina, sword, stupa and banner of victory,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བྱ་གིས་སྒྲེལ། །

薩誦 尼斯 給列 扎西配〔三界之中妙善增吉祥〕

SA SUM NEI SU GE LEG TASHI PEL

who make auspiciousness and positivity grow in three realms

འཇིག་རྟེན་སྐྱོངས་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

吉登 炯瓦 甲拉 恰擦羅〔世間八大護法我頂禮〕

JIG TEN KYONG WA GYED LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the eight guardians of the world!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

達恰 燈度 嘉瓦 宗巴拉〔我等如今所作諸事業〕

DAG CHAG DENG DIR CHA WA TSOM PA LA

Concerning the activity that myself and others are about to begin,

བགེགས་དང་ཉེ་བར་འཆོལ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

格當 尼瓦 測為 棍是涅〔一切障難惱害悉消弭〕

GEG DANG NYE WAR TSE PA KUN SHI NEI

by pacifying all obstructions and unwanted harm,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

朵敦 巴配 散敦 依身著〔滿願增長隨心皆成就〕

DOD DON PAL PHEL SAM DON YID SHIN DRUB

may the noble and meaningful increase and all wishes be accomplished.

བྱ་གིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

扎西 德烈 盆森 措巴秀〔吉祥如意祈願臻圓滿〕

TASHI DE LEG PHUN SUM TSO G PAR SHOG

May good fortune, happiness and prosperity be fully endowed!

༄༅། །མཚན་པ།

供養儀軌 Blessing the Offerings

ཕྱི་ནང་ཀུན་རྒྱ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་མཚན། །

起囊 跟度 拉米 育些瓊〔一切人天內外勝資具〕

CHI NANG KUN TU LHA MI YO CHED CHOG

All outer and inner sublime substances of gods and humans—

རོལ་མོ་རྒྱན་ཐེང་ཞལ་ཟས་ན་བཟའ་སོགས། །

若摸 間乘 沙色 那撒所〔妙樂飾鬢美食華衣等〕

ROL MO GYEN TRENG ZHAL ZE NA ZA SOG

music, ornaments, garlands, divine food, garments and so forth:

སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་བྱང་བའི། །

這節 架為 木浪 列瓊為〔諸佛菩薩願力所化現〕

SEI CHEI GYAL WA'I MON LAM LEI CHUNG WA'I

may they be enriched by becoming the clouds of offerings of the ever-excellent one (Kuntuzangpo)

ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྒྲིན་གྱིས་མཛེས་གུར་ཅིག །

跟桑 却比 真及 字及就〔祈以普賢雲供作莊嚴〕

KUN ZANG CHOD PA'I TRIN GYI DZE GYUR CHIG

which arose from the aspirations of the awakened ones and their heirs.

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫན་མོ་རྒྱ་ག་མ་ཏེ་ བརྩོ་སྤྲ་ར་བ་མཆོ་ན། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ན་ཏེ་

སུམ་གྱི་བརྒྱ་ཡ། ཏཏ་སྤྲ། ཨོྫན་བརྩོ་བརྩོ། མ་ཏུ་བརྩོ། མ་ཏུ་ཏེ་རྩོ་བརྩོ། མ་ཏུ་བེདྲ་

བརྩོ། མ་ཏུ་བོ་རྩི་ཅི་ཏུ་བརྩོ། མ་ཏུ་བོ་རྩི་མཆོ་ བ་སྤྲི་ག་མ་ཏ། བརྩོ་སའ་གམ་ཨྲ་ཨྲ་བ་ར་

ཏ་བེ་ཤོ་རྩི་ན་ བརྩོ་སྤྲ་ཏུ།

那摸燃那扎呀呀，翁那摸班噶瓦得，別紫薩染扎瑪答涅，
達它噶達呀，阿哈爹，桑滅桑波達呀，達呀它，翁，別則
別則，瑪哈別則，瑪哈爹做別則，瑪哈補呀別則，瑪哈波
的字達別則，瑪哈波的滿扎，巴桑扎瑪那，班則薩瓦噶
瑪，阿瓦染那補繡達那，別則所哈。三遍

NA MO RAT NA TRA YA YA, OM NA MO BHA GA WA TE,
BEN ZRE SA RA PRA MAR DHA NE, TA TA GA TA YA, AR
HA TE, SAM YAK SAM BUDDHA YA, TAD YA TA, OM BEN
ZRE BEN ZRE, MA HA BEN ZRE, MA HA TE DZRO BEN ZRE,
MA HA BIDYA BEN ZRE, MA HA BODHI TSIT TA BEN ZRE,
MA HA BODHI MAN TO, PA SAM TRA MA NA, BEN ZRE
SAR WA KAR MA, AH BA RA NA BI SHO DHA NA, BEN ZRE
SO HA, *Recite three times*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

瑪露 森見 跟及 滾急就〔一切有情之怙主〕
MA LU SEM CHEN KUN GYI GON GYUR CHING
Guardian of all sentient beings, leaving none unprotected;

བདུད་ལྷེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

讀爹 紅接 米色 鍾責拉〔降盡魔眾之天尊〕
DUD DE PUNG CHEI MI ZAD JOM DZED LHA
deity who vanquishes the terrifying legions and hosts of demons;

དངོས་རྒྱམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

悟囊 瑪里 記伸 親就比〔萬法如是遍知者〕
NGO NAM MA LU JI ZHIN KHYEN GYUR PA'I
you who know all realities as they are without omission:

བཙོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

鍾燈 闊接 泥度 沙絲所〔諸佛眷屬祈蒞臨〕
CHOM DEN KHOR CHEI NEI DIR SHEG SU SOL
Transcendent Conqueror, with your retinue please come to this place.

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བརྩེའི་བྱིར། །

達當 捉拉 圖則起〔悲憫我等眾生故〕

DAG DANG DRO LA TUG TSE'I CHIR

Because you tenderly love me and all beings,

ནིད་ཀྱི་རྩུ་འབྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

泥及 自處 特以呢〔以汝神通幻變力〕

NYID KYI DZU TRUL TU YI NI

by the strength of your miraculous abilities

ཇི་སྤྱིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ། །

幾只 却巴 達急巴〔乃至我作供養間〕

JI SID CHOD PA DAG GYID PA

for as long as I make offerings,

དེ་སྤྱིད་བཙོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

爹色 君燈 樹絲所〔祈請諸佛常安住〕

DE SID CHOM DEN ZHUG SU SOL

transcendent Conqueror, may you remain!

༄༅། །ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

七 支供：Seven Branch Offing

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

怕巴 將巴 順怒 及巴拉 强擦落〔頂禮聖者文殊童子尊〕

PAK PA JAM PAL ZHON NUR GYUR PA LA CHAG TSAL LO I

prostrate to the youthful Manjushri.

ཇི་སྤྱིད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩེའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

及涅 絲達 兄記 究登那〔所有十方世界中〕

JI NYED SU DAG CHOK CHU'I JIG TEN NA

(1. Paying Homage) I prostrate with pure mind, speech and body

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

地僧 沙把 木已 桑各根〔三世一切人獅子〕

DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE KUN

to all the Lions of Mankind (Buddhas)

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

達各 嘛露 爹達 他見拉〔我以清淨身語意〕

DAG GI MA LU DE DAG TAM CHED LA

in the three times

ལུས་དག་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞིའོ། །

露當 啊已 當為 恰及哦〔一切遍禮盡無餘〕

LU DANG NGAG YID DANG WEI CHAG GYT'O

and the ten directions of the world.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས། །

桑波 却比 摸浪 朵達給〔普賢行願威神力〕

ZANG PO CHOD PA'I MON LAM TOB DAG GI

By the power of this aspiration of the Deeds of the Excellent,

ཁྱུ་ལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

假哇 它見 已記 嫩森度〔普現一切如來前〕

GYAL WA TAM CHED YID KYI NGON SUM DU

I manifest bodies as numerous as all the atoms in the whole world,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྒྲེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

勝各 度涅 露繞 度把已〔一身復現剎塵身〕

ZHING GI DUL NYED LU RAB TUD PA YI

fully aware of the presence of the numerable Buddhas,

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ལ་རབ་དུ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

加哇 根拉 然的 强擦落〔一一遍禮刹塵佛〕
GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO
and I prostrate to all of them.

དུལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་དུལ་སྒྲིང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

度幾 當拿 度涅 桑吉浪〔于一塵中塵數佛〕
DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANGYE NAM
I imagine that on each atom

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

桑吉 色急 未拿 熟把達〔各處菩薩眾會中〕
SANGYE SEI KYI U NA ZHUK PA DAG
as many Buddhas as atoms are present,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

爹他 丘急 仰浪 嘛露把〔無盡法界塵亦然〕
DE TAR CHO KYI YING NAM MA LU PA
seated in the midst of Bodhisattvas,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

他切 加瓦 達給 剛瓦摸〔深信諸佛皆充滿〕
TAM CHED GYAL WA DAG GI GANG WAR MO
thus filling the whole universe with Buddha manifestations.

དེ་དག་བཟླགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

爹達 阿把 麼塞 加錯拿〔各以一切音聲海〕
DE DAG NGAK PA MI ZED GYAM TSO NAM
I praise all those Bliss-gones (Buddhas)

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

央及 言拉 將錯 扎根記〔普出無盡妙言辭〕

YANG KYI YEN LAG GYAM TSO'I DRA KUN GYI
expressing their ocean-like,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

加瓦 根急 云燈 染決將〔盡于未來一切劫〕

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JOD CHING
inexhaustible virtues

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

的瓦 沙把 他建 達給朵〔贊佛甚深功德海〕

DE WAR SHEK PA TAM CHED DAG GI TOD
with an ocean of melodies and voices.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

每朵 但把 常瓦 但把當〔以諸最勝妙華鬘〕

ME TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
(2. Offering) I make offerings to the Buddhas

སིལ་སྟན་ནམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

色念 囊當 秀把 度瓊當〔支樂塗香及傘蓋〕

SIL NYEN NAM DANG CHUG PA DUK CHOG DANG
with the best of flowers, wreaths,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

瑪滅 瓊當 度別 但把已〔如是最勝莊嚴具〕

MAR ME CHOG DANG DUG PO DAM PA YI
musical instruments, perfume, canopies,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲི། །

加瓦 第達 拉涅 却把急〔我以供養諸如來〕

GYAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR GYI

lamps and incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

拿撒 但把 囊當 智瓊當〔最勝衣服最勝香〕

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG

I offer to the Buddhas

ཕྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

切瑪 扑瑪 日染 念巴當〔末香燒香與燈燭〕

CHE MA PUR MA RI RAB NYAM PA DANG

the finest robes and fragrances

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

果把 恰把 怕比 瓊根急〔一一皆如妙高聚〕

KOD PA KHYED PAR PAK PA'I CHOG KUN GYI

and incense as high as Mt. Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲིས། །

加瓦 第達 拉泥 瓊把急〔我悉供養諸如來〕

GYAL WA DE DAG LA NI CHOD PAR GYI

all perfectly arranged.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

瓊把 剛囊 拉滅 加切瓦〔我以廣大勝解心〕

CHOD PA GANG NAM LA MED GYA CHE WA

By the power of my faith in the Deeds of the Excellent

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

爹達 加瓦 他見 拉央摸〔深信一切三世佛〕

DE DAG GYAL WA TAM CHED LA YANG MO
and devotion to the Buddhas,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

桑波 學拉 達比 朵答給〔悉以普賢行願力〕

ZANG PO CHOD LA DED PA'I TOB DAG GI
I prostrate and present these vast and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་མཆོད་པར་བགྱི། །

加瓦 根拉 强擦 却把急〔普遍供養諸如來〕

GYAL WA KUN LA CHAG TSAL CHOD PAR GYI
unequaled offerings to all the Conquerors.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

奪恰 寫當 度木 汪給呢〔我昔所造諸惡業〕

DOD CHAK SHE DANG TI MUG WANG GI NI
(3. Confession) I confess (purify) each and every unvirtuous deed

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

露當 啊當 嗲任 以幾將〔皆由無始貪嗔痴〕

LU DANG NGAG DANG DE ZHIN YID KYI KYANG
I have committed

སྤྱུ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

度把 達給 急把 記其把〔從身語意之所生〕

DIG PA DAG GI GYI PA JI CHI PA
with my body, speech and mind

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

爹達 他見 答給 所所峽〔一切我今皆懺悔〕

DE DAG TAM CHED DAG GI SO SOR SHAK

due to desire, hatred and ignorance.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱས། །

瓊及 加瓦 根當 桑吉色〔十方一切諸眾生〕

CHOK CHU'I GYAL WA KUN DANG SANGYE SEI

(4. Rejoice) I rejoice in all the meritorious deeds performed by the Buddhas

སང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྒྲོབ་དང་མི་སྒྲོབ་དང་། །

讓甲 囊當 落當 米落當〔二乘有學及無學〕

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

as well as those performed by the Bodhisattas, Pratyekabuddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

卓瓦 根記 所浪 剛拉央〔一切如來與菩薩〕

DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG

Arhats, those who are in the path of training, those who need no more training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

爹達 根幾 幾絲 答以讓〔所有功德皆隨喜〕

DE DAG KUN GYI JEI SU DAG YI RANG

and by all the beings in the ten directions.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

剛囊 瓊急 既燈 桌瑪囊〔十方所有世間燈〕

GANG NAM CHOK CHU'I JIG TEN DRON MA NAM

(5. Requesting to Teach) I entreat the enlightened protectors

བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །

强丘 任把 桑吉 瑪恰泥〔最初成就菩提者〕

CHANG CHUB RIM PAR SANGYE MA CHAK NYEI

who have attained Buddhahood and freedom from attachments

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

工波 嘜達 答給 他見拉〔我今一切皆勸請〕

GON PO DE DAG DAG GI TAM CHED LA

through stages of enlightenment, and who illuminate the worlds

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

闊落 拉那 滅把 果瓦庫〔轉於無上妙法輪〕

KHOR LO LA NA MED PA KOR WAR KUL

of the ten directions to turn the peerless Wheel of Dharma.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

念安 大噸 剛寫 爹達拉〔諸佛若欲示涅槃〕

NYA NGEN DA TON GANG ZHED DE DAG LA

(6. Beseeching for Long Life) With folded hands

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞེས་བདེ་བའི་བྱིར། །

桌瓦 根拉 盤上 的為切〔我悉至誠而勸請〕

DRO WA KUN LA PEN ZHING DE WA'I CHIR

I beseech those who intend to enter nirvana

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

噶哇 上個 底涅 秀把樣〔唯願久住剎塵劫〕

KAL WA ZHING GI DUL NYED ZHUK PAR YANG

to remain in the world for as many eons

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

達給 他摸 染峽 所瓦急〔利樂一切諸眾生〕

DAG GI TAL MO RAB CHAR SOL WAR GYI

as there are particles of dust on earth to benefit all beings.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང། །

强擦 瓦當 却將 沙把當〔所有禮讚供養福〕

CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAK PA DANG

(7. Dedication) Whatever virtue

རྗེས་སྤྲི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

急絲 以讓 古尚 所瓦億〔請佛住世轉法輪〕

JEI SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

I may have gained by prostrating, offering,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

各瓦 鐘色 達給 幾撒把〔隨喜懺悔諸善根〕

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAK PA

confessing, rejoicing, requesting and beseeching,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེལ། །

他見 達給 强丘 其哦卧〔迴向眾生及佛道〕

TAM CHED DAG GI CHANG CHUB CHIR NGO'O

all of them I dedicate to the cause of Buddhahood of all beings.

༄༅། །བྱང་སྤྱོད་ལེན་ཚེ། །

受菩薩戒之儀軌 Taking The Vow of Bodhicitta

།།ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་། །

瓊及那 修比 桑解 鍾燈的 它見當〔祈請安住十方諸佛出有壞〕

CHOK CHU NA SHYUK PE SANGYE CHOM DEN DE TAM
CHE DANG

All you Buddhas who dwell in the ten directions

ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། །

撒及拉 泥比 强丘 森巴 森巴 親波 囊當〔安住十地之菩薩大菩薩〕

SA CHU LA NEPE CHANG CHUB SEMPA SEMPA CHEN
PO NAM DANG

all you great Bodhisattvas on the ten levels,

སྤྱོད་མ་རྩོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

喇嘛 多杰 怎巴 親波囊 達拉 工絲所〔及上師金剛持眾念我〕

LAMA DORJE DZINPA CHENPO NAM DAK LA GONG SU
SOL

all you great teachers, the vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

སྐབས་སུ་འགོ་བཙུག་།

先作皈依 First go for refuge

བྱང་ཆུབ་སྤྱིད་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །

强丘 娘波 切吉瓦〔乃至菩提間〕

JANG CHUB NYING PO CHI KYI BAR

Until I realize the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

桑結 那拉 加思起〔皈依一切佛〕

SANGYE NAM LA KYAB SU CHI

I take refuge in the Buddhas,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

秋當 强丘 僧巴意〔如是亦皈依〕

CHO DANG JANG CHUB SEM PA YI

and likewise in the Dharma,

ཆོག་མཁན་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། ། ལན་གསུམ་

措拉 握得 認加總起、三 遍〔法及菩薩眾〕

TSOG LANG DEY SHIN KYAB SU CHI *Recite three times*

and an assembly of Bodhisattvas.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

發菩提心 Generate bodhicitta

དི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེར་གསལ་གས་ཀྱིས། །

起達 哦記 德沙記〔往昔之善逝〕

JI TAR NGON GYI DER SHEG KYI

Just as all the Buddhas of the past

བྱང་ཆུབ་སྐྱེས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

强丘 土泥 結把當〔如何發菩提〕

JANG CHUB THUG NI KYE PA DANG

embraced the mind of compassion

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། །

强丘 森巴 拉巴拉〔如何次第行〕

JANG CHUB SEM PAL LAB PA LA

and partook the precepts of the Bodhisattvas,

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

德達 讓然 涅把達〔菩薩之學處〕

DEY DAG RIM SHIN NEY PA TAR

step by step abode and trained,

བདག་ཀྱང་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

達江 卓哪 潘頓德〔如是為利眾〕

DAG KYANG DRO LA PHEN DON DU

I too, for the welfare of benefiting sentient beings

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

强丘 森泥 吉記讓〔吾亦誓發心〕

JANG CHUB SEM NI KYED GYI SHING

vow to cultivate this precious bodhicitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

得任 得訥 拉巴拉喻〔如彼次第學〕

DEY SHIN DU NI LAB PA LANG

and following those precepts,

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །ལན་གསུམ་

認巴 人得 拉巴記 三遍〔菩薩之學處〕

RIM PA SHIN DU LAB PAR GYE *Recite three times*

I will gradually abide and train myself.

དང་དུས་བདག་ཆོ་འབྲས་བྱལྟོད། །

當地 達冊 哲吾悅〔現世已有果〕

DENG DU DAG TSEY DREY BU YU

Now, fruition of my life has appeared,

མི་ཡི་སྤྱིད་པ་ལེགས་པར་བློབ། །

摸意 思巴 拉巴陀〔善獲人之身〕

MI YI SID PA LEG PAR THOB

this human state has now been assumed.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྟེན། །

得讓 桑吉 柔思結〔今生佛種姓〕

DE RING SANG GYE RIG SU KYEY

Today, I take my birth in Buddha's lineage

སངས་རྒྱས་སྐས་སུ་ད་བྱུར་ཏེ། །

桑結 這思 達記朵〔已成佛之子〕

SANGYE SEY SU DA GYUR TO

and have become the child and heir of the Buddhas.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་བྱང་། །

達訥 達個 記泥江〔今我務必行〕

DA NI DAG GI CHI NEY KYANG

In every way, then, I will undertake

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

柔當 特不 列增德〔合符種姓事〕

RIG DANG THUN PA'I LEY TSAM TE

activities befitting such a rank,

སྟོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

君滅 增比 柔得拉〔所為不污于〕

CHON MEY TSUN PA'I RIGH DI LA

and I will do no act to mar

རྫོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

紐巴 莫記 得達夏〔無過聖者種〕

NYOG PAR MI GYUR DEY TAR JA
or compromise this sacred and immaculate lineage,

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་བོ་ལས། །

龍偉 夏達 彭波里〔盲者渣滓中〕

LONG WEY CHAG DER PUNG BO LEY
for I am like a blind person who has found

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར། །

旗達 任千 泥巴達〔如獲至寶般〕

JI TAR RIN CHEN NYED PA TAR
a wish-fulfilling gem within a mound of filth.

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེས་ནས། །

得任 記秀 達德泥〔如彼之幸運〕

DEY SHIN JI SHIG TAR TEY NEY
Exactly so, as if by some strange coincidence,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྟེས། །

强丘 森那 達拉結〔我生菩提心〕

JANG CHUB SEM NI DAG LA KYEY
this altruistic compassion emerges within me,

བདག་གི་དེ་རང་སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

達各 得讓 絕巴 他間記〔我今一切怙主前〕

DAG GI DEY RING KYOB PA THAM CHEY KYI
and so, within the sight of all protectors (Buddhas and Boddhisattvas)

ཐུན་སྲུང་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

先阿 卓瓦 得殺 泥當訥〔迎請眾生來做客〕

CHEN NGAR DRO WA DE SHIG NYID DANG NI

I summon every being, inviting them to Buddhahood—

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

瓦都 得拉 准的 烏孫記〔賜以佛果及余樂〕

BAR DU DEY LA DRON DU WO ZIN GYI

until the state of nirvana is ascertained with great joy!

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

拉當 拉們 拉索 嘎瓦記〔天非天等請喜悅〕

LHA DANG LHA MIN LA SOGS GA WAR GYI

May deva & non deva, and all the rest, rejoice!

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

强丘 森瓊 仁波切〔菩提心勝寶〕

CHANG CHUB SEM CHOK RINPOCHE

O sublime and precious bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

瑪及 巴囊 及幾就〔未生願生起〕

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

may it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡི། །

及巴 娘巴 滅巴以〔已生無退失〕

KYE PA NYAM PA ME PA YANG

may it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

工涅 工的 警瓦修〔願不斷增長〕

GONG NE GONG DU PEL WAR SHOK

but go on increasing further and further!

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

强丘 森當 米扎上〔不離菩提心〕

CHANG CHUB SEM DANG MI DRAL SHYING

May they not be separated from bodhicitta,

བྱང་ཚུབ་སྦྱོར་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

强丘 决拉 說瓦當〔精勤菩提行〕

CHANG CHUB CHO LA SHYOL WA DANG

but be always inclined to enlightened action:

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །

桑結 囊及 永送上〔諸佛皆攝受〕

SANGYE NAM KYI YONG ZUNG SHYING

may they be cared for by the Buddhas, and

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོངས་བར་ཤོག །

度及 列囊 蹦瓦修〔願捨諸魔業〕

DU KYI LE NAM PONG WAR SHOK

may they abandon harmful action.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

强丘 森巴 囊及呢〔願成諸菩薩〕

CHANG CHUB SEM PA NAM KYI NI

May the Bodhisattvas' good wishes

འགྲོ་དོན་གྲགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

捉噸 圖拉 功住修〔利眾之意願〕

DRO DON TUK LA GONG DRUP SHOK

for benefitting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡི་ནི་གང་དགོངས་པ། །

滾波 以呢 剛拱巴〔怙主何意旨〕

GON PO YI NI GANG GONG PA

Whatever the protectors have intended for them:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འགྱུར་ཤོག །

森見 囊拉昂 爹决修〔願眾亦獲其〕

SEM CHEN NAM LA'ANG DE JOR SHOK

may sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

森見 它見 德當 但幾就〔願諸眾得樂〕

SEM CHEN TAM CHE DE DANG DEN GYUR CHIK

May all sentient beings be happy.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་བར་ཤོག །

阿捉 它見 達的 動瓦修〔諸惡趣永盡〕

NGEN DOR TAM CHE TAK TU TONG PAR SHOK

May all the lower realms be forever empty.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

强丘 森巴 剛答 薩受巴〔願登地菩薩〕

CHANG CHUB SEM PA GANG DAK SAR SHYUK PA

May the aspirations of all the Bodhisattvas

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། །

爹達 跟及 摸浪 住巴繡〔彼願皆成就〕

DE DAK KUN GYI MON LAM DRUB PAR SHOK
of the various bhumis be fulfilled!

༄༅། ལྷ་མིང་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་གསལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྒྲིན་ཆེན་བཞུགས་སོ།

現有懷柔攝受祈禱文—大加持雲

The Prayer which Magnetizes All that Appears and Exists
Called The Great Cloud of Blessings

ཨོྭཾ་ཧཱུྃ་ཨྲིཾ་ བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

喻阿吽舍

得新 八哇 王給 波掌都〔大樂熾燃懷柔宮殿中〕

OM AH HUNG HRIH

DEC HEN BAR WA WANG GI PHO DRANG DU

Om Ah Hung Hrih. In the palace of power, blazing with great bliss,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤུ། །

得東 梭梭 朵比 意希庫〔樂空妙觀察之智慧身〕

DE TONG SO SOR TOG PAY YESHE KU

are the Janakaya fully realized with discerning wisdom and the union of
bliss and emptiness,

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པ་སྤྱིའི་རང་བཞིན་ལས། །

瑪恰 得殿 貝彌 讓新拉〔無貪具樂蓮花之自性〕

MA CHAG DE DEN PAD MAY RANG SHIN LE

its nature, a lotus of ecstasy free from all attachment,

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོ་དཔལ། །

多杰 尼瑪 囊哇 清波巴〔金剛日大光明之威德〕

DORJE NYI MA NANG WA CHEN POI PAL

the splendor of a great, illuminating vajra sun (shines forth),

ཚོས་སྒྲུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དྲོ་ཇེ་ཚོས། །

求庫 囊哇 他耶 多杰切〔法身無量光佛金剛法〕

CHO KU NANG WA THA YE DORJE CHO

Dharmakaya **Amitabha** and **Vajradharma**,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

基天 王丘 度杰 杰恰蘇〔世間自在大慈大悲身〕

JIG TEN WANG CHUK THUK JE JE CHAG SUG

Sambhogakaya **Avalokiteshvara**, lord of the world, the embodiment of genuine compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོ་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །

貝瑪 家波 庫得 阿王久〔駕御輪迴涅槃蓮花王〕

PED MA GYAL PO KHOR DE NGA WANG GYUR

Nirmanakaya **Pema Gyalpo**, all of samsara and nirvana beneath your control,

སྒྲུང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ག། །

囊絲 薩奴 王清 黑日嘎〔降服萬法大自在嘿嚕嘎〕

NANG SID SIL NON WANG CHEN HE RU KA

the almighty Heruka (**Hayagriva**), subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་བ་རྩེ། །

桑哇 耶西 班扎 哇熱嘻〔秘密智慧班雜瓦日阿嘿衣〕

SANG WA YESHE VAJRA VA RA HI

Secret Wisdom Dakini (Guhyajnana) and **Vajravarahi**,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །

殿窮 多比 家玻 得淺爹〔勝樂妙欲之王大樂藏〕

DEN CHOG DOD PAY GYAL PO DE CHEN TER

Chakrasamvara, Döpe Gyalpo (King of Desire), and Mahadeva,

མ་ལུས་སྒྲེ་རྒྱུ་ཡིད་འཕྲག་རིགས་བྱེད་མ། །

馬路 接咕 意托 如些瑪〔無餘眾生意樂作明母〕

MA LU KYE GUI YID THROG RID JED MA

Dakini Kurukulla, who captivates the mind of every living being without exception,

མཚོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱུའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར། །

窮田 恰家 王修 嘯東嘎〔勝共手印自在樂空舞〕

CHOG THUN CHAG GYAI WANG CHUK DE TONG GAR

the lords of supreme and mundane mudras dance in bliss and emptiness,

དབང་མཛད་དོ་རྩེ་དཔའ་བོ་ཏྲ་གླིའི་ཚོགས། །

王哲 多杰 保喔 扎給錯〔懷行金剛勇士空行眾〕

WANG DZED DORJE PA WO DA KI TSOG

hosts of vajra dakas and dakinis attract and magnetize,

སྒྲུང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

南東 念巴 清別 昂尼度〔於顯空大平等境界中〕

NANG TONG NYAM PA CHEN POI NGANG NYID DU

remaining always within the great equality of appearance and emptiness,

དོ་རྩེ་སྒྲུ་ཡི་གར་གྱིས་སྤྱིད་གསུམ་གཡོ། །

多杰 咕一 嘎幾 絲孫勇〔以金剛身之舞震三有〕

DORJE KU YI GAR GYI SID SUM YO

the dance of the Vajrakaya causes the three worlds of existence to tremble;

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲུས་ཁམས་གསུམ་འགྲུག། །

卡每 孫給 沙這 抗森固〔無礙語之笑聲震三界〕

GAG MED SUNG GI SHED DRA KHAM SUM GUG

the joyous laughter of the unobstructed (enlightened) speech captivates the three realms,

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ། །

喔些 瑪貝 闊得 勇拉查〔紅光遍佈輪涅一切處〕

OD SER MAR PO KHOR DE YONG LA KHYAB

rays of red light permeate all of samsara and nirvana,

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

惜許 當除 永新 度巴杰〔撼動聚集輪涅之精萃〕

SID SHI DANG CHUD YO SHING DUD PAR JED

causing the vital essence of conditioned existence and ultimate peace to
vibrate and be magnetized,

དོ་རྩེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་ཀྱིས་ནི། །

多杰 恰巴 清波 突氣尼〔以金剛大貪欲之心意〕

DORJE CHAG PA CHEN POI THUK KYE NI

with the vajra passion aroused from the enlightened intent,

རྣམ་གཞིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཆོག་རྩེ་ལ་ཞིང་། །

南尼 弄足 多咕 巧索新〔賜所欲之二種勝成就〕

NAM NYI NGO DRUB DOD GUI CHOG CHOL SHING

(you) bestow to those who desire the two supreme accomplishments,

དོ་རྩེ་ལྷུགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

多杰 恰及 沙巴 清波依〔以金剛鐵鉤及大索等〕

DORJE CHAG KYU SHAG PA CHEN PO YI

utilizing the great vajra hooks and lassoes.

སྤང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྤོམ་བྱེད་པ། །

能惜 得哇 清波 冬杰巴〔繫縛一切法於大樂中〕

NANG SI DE WA CHEN POR DOM JED PA

You bind all that appears and exists in the state of great bliss.

མཐའ་ཡས་སྒྲུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

他耶 久成 抓哇 柔嘎見〔無邊幻化網之變化者〕
THA YE GYU THRUL DRA WAY ROL GAR CHEN
Magical dancers that you are in the boundless net of illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་བྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

丟杰 功不 切哇 新速比〔芝麻英開啟般安住之〕
TIL GYI GONG BU CHE WA SHIN SHUG PAY
permeate all of space like sesame seeds bursting out from a pod,

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོག་ལ། །

讓江 乍順 王給 拉索拉〔無邊三根懷柔之聖眾〕
RAB JAM TZA SUM WANG GI LHA TSO G LA
vast array of the three roots, hosts of magnetizing deities,

གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

古別 梭哇 嗒梭 新機落〔恭敬祈請汝賜予加持〕
GU PAY SOL WA DEB SO JJN GYI LOB
in utter devotion and solemn respect, we beseech your blessings,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག །

求吞 吾智 多各 巴它達〔所欲一切共不共成就〕
CHOG THUN NGO DRUB DOD GUI PAL THA DAG
to achieve both the common and supreme accomplishment,

ཐོག་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

托美 王都 杰比 悟珠昨〔三遍〕〔賜予無礙駕御之成就〕
THOG MED WANG DU JED PAY NGO DRUB CHOL
Recite three times
please bestow the siddhi of unobstructed magnetism for whatever is
desired!

ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་མ་ཡོས་ལྔ་ཚེས་༡་ལ་རྩི་མིང་པས་སྟེལ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་མུ་ཡང་རུང་
སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀྱང་རི་རྩེར་པས་མ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེལ། །དར་དམར་ལ་བྱིས་ཏེ་ཕུར་
བཅས་མེ་རྒྱུད་ལ་ལྟོང་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། མཛུ་ལོ། །

This was written by a virtuous being by the name of "Hri" (a.k.a. Mipham Rinpoche), on the first day of the seventh month in the year of Earth Rabbit in Tibetan calendar. Whoever recites this prayer shall undoubtedly enjoy spontaneous fulfillment in all magnetizing activities. It will be equally effective if written on red fabric for hanging up high or made into prayer wheels for spinning with the power of fire (electricity) and wind. May all enjoy increasing auspiciousness!

蓮師金剛七句祈請文 The Seven Line Prayer

咁！烏金 尤記 努將倉〔烏金淨土西北隅〕

Hung! In the northwest country of Orgyen

貝瑪 給薩 東波拉〔蓮花花莖蓮胚上〕

born in the pollen heart of the lotus,

雅稱 丘給 吳祝涅〔稀有殊勝妙成就〕

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པ་

貝瑪 窘涅 些殊札 [得大名稱蓮花生]

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAG

you are well known as Pedma Jungney (the lotus born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་པ་

扣都 康卓 忙波夠 [空行眷屬眾圍繞]

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་པ་

切記 皆絲 達祝吉 [我如本尊勤修持]

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་པ་

欽吉 拉契 沙殊梭 [祈請降臨賜加持]

CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

Please come forth to bestow blessings.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧུང་

咕嚕 貝瑪 悉地吽 [三遍]

GURU PEDMA SIDDHI HUNG Recite three times

༄༅། དཔལ་ལེ་གེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོའི་བསྐྱོད་པ།།

文殊禮贊

The Praise of Noble Qualities of Excellent Transcendental Wisdom

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

窘但爹 工波 將比 樣拉 强擦落

[南無大智文殊師利菩薩摩訶薩]

CHOM DEN DEY GON PO JE TSUN JAM PAL YANG LA

CHAG TSAL LO

I pay homage to the guru and protector, Lord Manjusri!

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིབ་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

剛個 落珠 直泥 真扎 泥達 囊大 染薩為

〔誰之智慧 離二障雲猶如淨日極明朗〕

GANG-GI LO-DRO DRIB-NYI TRIN-DRAL NYI-TAR NAM-DAG RAB-SAL WAY

Your discerning wisdom free from the cloud of the two obscurations, pure and brilliant like the sun,

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་བྱུགས་ཀར་གྲེགས་བམ་འཛིན། །

幾涅 吨跟 幾深 絲切 泥及 圖噶 拉望怎

〔所有諸義 如實觀故 胸中執持般若函〕

JI-NYED DON-KUN JI-SHIN ZIG-CHIR NYID-KYI THUG-KAR LEG-BAM DZIN

can see all phenomena just as they truly are, thus you hold a scripture at your heart.

གང་དག་སྤིང་བའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྤྱན་འབྱམས་སྤྱག་བསྐལ་གྱི་གཟེར་བའི། །

剛達 色比 尊染 瑪柔 悶痛 讀啊 及色為

〔諸有於此生死牢獄無明暗覆苦所逼〕

GANG-DAG SID-PAI TSON-RAR MA-RIG MUN-THUM DUG-NGAL GYI-ZIR WA'I

All of those beings who are tormented by suffering and caught in the darkness of ignorance in the prison of cyclic existence,

འགྲོ་ཚྭ་གས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བརྟེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང། །

捉錯 跟拉 無就 答則 烟拉 住記 樣但松

〔如同一子 慈愛諸眾佛音六十支之語〕

DRO-TSOG KUN-LA BU-CHIG TAR-TSE YEN-LAG DRUK-CHU YANG-DEN SUNG

you love as though they were your only child; your speech, endowed with the sixty branches of melodious speech,

འབྲུག་ལྷར་ཆེར་སྒྲིག་ཉོན་མོང་གཉིད་སྒོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲིག་སྒྲོལ་མཛད་ཅིང་། །

住答 切捉 年猛 泥龍 里及 家着 捉雜將

〔如大雷震煩惱睡起 業之鐵索為解脫〕

DRUK-TAR CHER-DROG NYON-MONG NYID-LONG LAY-
KYI CHAG-DROG DROL-DZAY CHING

resounds like thunder, awakening them from the slumber of delusion and
freeing them from the fetters of their own actions,

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲུག་བསྐྱེལ་མུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །

瑪柔 門色 讀啊 米個 幾涅 決雜 染只囊

〔無明暗除 苦之苗芽 盡皆為斷揮寶劍〕

MA-RIG MUN-SEL DUG-NGAL NYU-GU JI-NYED CHOD-
DZAY RAL-DRI NAM

as you hold the sword that dispels the darkness of ignorance and cuts every
sprout of suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་ཉི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་ཀྱིས་སྤྱོད་བཅུ་ལྟོ་ལྟོ། །

吨泥 答將 薩及 他孫 云但 里做 家色 特握古

〔從本清淨究竟十地功德身圓佛子最勝體〕

DOD-NAY DAG-CHING SA-CHU THAR-SON YON-TEN LU-
DZOG GYAL-SAY THU-WO KU

Primordially pure, you have perfected the ten stages; as the eldest son of
the Buddha, you embody all noble qualities,

བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས་སྤྱོད་སྤྱོད་མུན་སེལ་འཇམ་དབལ་དབྱངས་ལ་

འབྲུ། །

幾查 幾當 幾泥 見這 大落 門色 將巴 樣拉讀

〔百一十二 相好莊嚴 除我心暗敬禮妙吉祥〕

CHU-DRAG CHU-DANG CHU-NYI GYEN-DRAY DAG-LO
MUN-SEL JAM-PAL YANG-LA DUD

and your body is adorned with the hundred and twelve ornaments.
To Manjusri, dispeller of the mind's ignorance, I pay homage.

ཨོཾ་ཨ་ར་ཅ་ན་སྒྲིེ།

喻 阿 熱 巴 扎 那 地

OM AH RA PA TSA NA DHI

བཙེ་ལྷན་ཁྱེད་གྱི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

則但 切及 親繞 我色及〔大悲尊以極遍智光明〕

TSE-DEN KHYED-KYI KHYEN-RAB OD-ZER GYI

Compassionate one, with the light rays of your supreme knowledge,

བདག་སྒྲོའི་གཏི་མུག་མུག་པ་རབ་བསལ་ནས། །

大落 地木 門巴 染撒涅〔盡除我心愚痴諸黑暗〕

DAG-LO TI-MUG MUN-PA RAB-SAL NAY

dispel the darkness of ignorance in my mind.

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

噶當 但決 容路 多把以〔契經及論教典皆證得〕

KA-DANG TEN-CHO ZHUNG-LUK TOG-PA YI

Please grant me the illuminating courageous intelligence

སྒྲོ་བྱོས་སྒྲོ་བས་པའི་སྣང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ། །

落珠 撥比 囊瓦 雜的所〔願賜智慧辯才咸顯現〕

LO-DRO POB-PAI NANG-WA TSAL-DU TSOL

to understand the texts of the Kangyur (Scriptures) and Tengyur (commentaries).

༥ ཆོས་བསྐྱལ་ནི།

祈請轉法輪 Pray To Turn The Dharma Wheel

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

森見 囊及 桑巴當〔依于一切有情之〕

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

The wishes of all sentient beings and

སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །

落以 切扎 記大瓦〔各別根器與意樂〕

LO YI CHE DRAG JI TA WAR

their various intellectual capacities are (satisfied and fulfilled) according to

ཆེ་ཆུང་བླན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

切瓊 痛猛 他巴以〔大小共同乘教法〕

CHE CHUNG TUN MONG THEG PA YI

the lesser, greater, common and extraordinary paths.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

求及 闊落 國地所〔祈請常轉妙法輪〕

CHO KYI KHOR LO KOR DU SOL

(Therefore) I beseech you to turn the Dharma Wheel accordingly.

༥དགེ་བཅུ་ནི།

迴向文： Dedication of Merit

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟེགས་པ་ནིད། །

所囊 得以 它見 色巴泥〔此福已得一切智〕

SOD NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID

By this merit, through the nature of complete omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྒྱམས་པམ་བྱེད་ཅིང་། །

脱涅 泥比 扎囊 旁切將〔摧伏一切過患敵〕

THOB NEI NYE PAY DRA NAM PHAM CHEI SHING

and the total defeat of all negative forces,

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་བ་ལྟར་འགྲིགས་པ་ཡི། །

接噶 拿起 巴龍 出巴以〔生老病死猶波濤〕

KYE GA NA CHI BA LAB THRUG PA YI

from the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death,

མིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲུབ་བར་ཤོག། །

色比 錯里 捉瓦 着瓦修〔願度有海諸有情〕

SID PAY TSO LEI DRO WA DROL WAR SHOG

this ocean of existence, may all beings be set free!

༄༅། བཟང་བོ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

普 賢 行 願 品

The King of Noble Prayers Aspiring to the Deeds of the Excellent

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

爹比 桑吉 囊當 瓊急以〔我隨一切如來學〕

DEI PA'I SANGYE NAM DANG CHOK CHU YI

1. Aspiration for Pure Attitude) May all the Buddhas of the past

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

久燈 達那 剛修 却把記〔修習普賢圓滿行〕

JIG TEN DAG NA GANG ZHUK CHOD GYUR CHIG

and of the present in all the ten directions be made offerings.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་མྱུར་བར། །

剛樣 瑪尋 爹達 染密瓦〔供養一切諸如來〕

GANG YANG MA CHON DE DAG RAB NYUR WAR

Those who are yet to come, may their wishes be accomplished and

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྒྱུན། །

桑做 强丘 任把 桑吉群〔及與現在十方佛〕

SAM DZOK CHANG CHUB RIM PAR SANGYE CHON

may they attain the stages of enlightenment swiftly.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

瓊急 噶列 尚囊 幾涅把〔未來一切天人師〕

CHOK CHU GA LA'I ZHING NAM JI NYED PA

May the world of the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

爹達 假切 永絲 答把級〔一切意樂皆圓滿〕

DE DAG GYA CHER YONG SU DAG PAR CHIG

become extensively and completely pure.

བྱང་ལུབ་གིང་དབང་བྱང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

强丘 想望 忠沙 加瓦當〔我願普隨三世學〕

CHANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEK GYAL WA
DANG

May it be filled with Buddhas, who have gone

སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་གོག །

桑吉 色及 染的 剛瓦休〔速得成就大菩提〕

SANGYE SEI KYI RAB TU GANG WAR SHOG

to the Bodhi trees and the sons (Bodhisattvas) of the Buddhas.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

瓊急 森見 剛囊 幾泥把〔所有十方三世刹〕

CHOK CHU'I SEM CHEN GANG NAM JI NYED PA

May all the beings in the ten directions always be happy and healthy.

དེ་དག་རྒྱལ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

爹達 塔度 那滅 跌瓦級〔廣大清淨妙莊嚴〕

DE DAG TAG TU NED MED DE WAR CHIG

May they be endowed with favorable circumstances

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

桌瓦 根及 丘及 噸囊呢〔眾會圍繞諸如來〕

DRO WA KUN GYI CHO KYI DON NAM NI

for achieving the Dharmic goals,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

疼把 幾將 熱望 只把修〔悉在菩提樹王下〕

TUN PAR GYUR CHIG RE WANG DRUB PAR SHOG

and may their wishes be accomplished.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོད་ཅིང་། །

强丘 却把 達呢 答却將〔十方所有諸眾生〕

CHANG CHUB CHOD PA DAG NI DAG CHOD CHING

(2. Aspiration for Not Forgetting Bodhicitta) May I be able

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

桌瓦 根度 節瓦 站把記〔願離憂患常安樂〕

DRO WA KUN TU KYE WA DREN PAR GYUR

to remember my previous lives while in the training of enlightenment.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

册熱 根度 起破 接瓦那〔獲得甚深正法利〕

TSE RAB KUN TU CHI PO KYE WA NA

May I always renounce mundane life

དྲག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

答度 打那 然度 鍾瓦修〔滅除煩惱盡無餘〕

TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG

in all my successive births and deaths.

ཀླུ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

加瓦 根急 記絲 落機嘜〔我為菩提修行時〕
GYAL WA KUN GYI JEI SU LOB GYUR TE
May I perfect the Deeds of the Excellent

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

桑波 却把 永絲 做學將〔一切趣中成宿命〕
ZANG PO CHOD PA YONG SU DZOK CHED CHING
and always engage in the spotless life

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

次廠 却把 直每 永達把〔常得出家修淨戒〕
TSUL TRIM CHOD PA DRI MED YONG DAG PA
of morality continuously without defect

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

答度 瑪娘 君沒 却把修〔無垢無破無穿漏〕
TAG TU MA NYAM KYON MED CHOD PAR SHOG
in the footsteps of the Buddhas.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོད་སྦྱོན་སྐད། །

拉以 噶當 露當 諾進噶〔天龍夜叉鳩槃荼〕
LHA YI KED DANG LU DANG NOD CHIN KED
May I be able to spread the Dharma

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

直無 大當 木以 噶囊當〔乃至人與非人等〕
DRUL BUM DAG DANG MI YI KED NAM DANG
in all the languages of beings,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

桌瓦 根急 扎囊 級臟把〔所有一切眾生語〕
DRO WA KUN GYI DRA NAM JI TSAM PAR
in the languages of the gods, nagas,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

他見 噶度 答給 丘但朵〔悉以諸音而說法〕
TAM CHED KED DU DAG GI CHO TEN TO
yakshas, kumbhandas and mankind.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏོ། །

第想 怕弱 親拉 染尊爹〔勤修清淨波羅密〕
DE SHING PA ROL CHIN LA RAB TSON DE
Thus, may I tame my mind and steadfastly apply myself

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

强丘 森那 囊樣 接瑪記〔恆不忘失菩提心〕
CHANG CHUB SEM NI NAM YANG JED MA GYUR
to the six perfections, never forgetting the enlightened attitude.

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

度把 剛囊 直把 急巴答〔滅除障垢無有餘〕
DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAG
May I be free from all the unvirtuous deeds

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

爹達 瑪里 永絲 向瓦修〔一切妙行皆成就〕
DE DAG MA LU YONG SU CHANG WAR SHOG
that might obscure my path.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

里當 念蒙 毒急 里囊來〔於諸惑業及魔境〕

LEI DANG NYON MONG DUD KYI LEI NAM LEI

(3. Aspiration for Freedom from Defilements) May I be free

གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

捉讓 久燈 桌瓦 囊絲樣〔世間道中得解脫〕

DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG

from karma, emotional afflictions and the influence of Mara

ཇི་ལྟར་བསྐྱོད་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

急答 巴木 起米 恰把任〔猶如蓮華不著水〕

JI TAR PED MO CHO MI CHAK PA ZHIN

while traversing the world, like the lotus unstained by water,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

泥達 囊卡 拖把 滅打切〔亦如日月不住空〕

NYI DA NAM KHAR TOK PA MED TAR CHED

or like the sun and the moon moving in the sky without hindrance.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

讓各 群當 瓊囊 及暫吧〔悉除一切惡道苦〕

ZHING GI KHYON DANG CHOK NAM JI TSAM PAR

(4. Aspiration for Leading Beings to Happiness) May I

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་པ་བ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

按送 毒啊 染度 是瓦些〔等與一切群生樂〕

NGEN SONG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR CHED

completely alleviate the suffering of the inferior realms

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

爹瓦 達拉 桌瓦 根果將〔如是經於剎塵劫〕

DE WA DAG LA DRO WA KUN GOD CHING

in all directions and over the breadth of the land.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

桌瓦 他見 拉泥 盤巴切〔十方利益恆無盡〕

DRO WA TAM CHED LA NI PEN PAR CHED

May I be able to bring happiness to and provide benefits for all beings.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་བྱེད་ཅིང་། །

强丘 決把 永絲 做學將〔我常隨順諸眾生〕

CHANG CHUB CHOD PA YONG SU DZOK CHED CHING

(5. Aspiration for the Armor of Dedication) Having perfected

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། །

森見 大給 却當 疼把就〔盡於未來一切劫〕

SEM CHEN DAG GI CHOD DANG TUN PAR JUK

the enlightened deeds, may I be able to serve the beings

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

桑波 却把 達泥 染噸將〔恆修普賢廣大行〕

ZANG PO CHOD PA DAG NI RAB TON CHING

according to their needs by teaching and pursuing

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱུང། །

瑪望 噶把 跟的 却把積〔圓滿無上大菩提〕

MA WANG KAL PA KUN TU CHOD PAR GYUR

the Deeds of the Excellent in all the future eons.

བདག་གི་སྟོན་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོན་པ། །

達給 却當 從巴 剛却把〔所有與我同行者〕

DAG GI CHOD DANG TSUNG PAR GANG CHOD PA

(6. Aspiration to Accompany Other Bodhisattvas) May I

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

爹答 當泥 打的 周巴修〔於一切處同集會〕

DE DAG DANG NI TAG TU DROK PAR SHOG

always associate with companions who share similar practices to mine,

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

里當 啊囊 當泥 森及江〔身口意業皆同等〕

LU DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYI KYANG

and may my aspirations be the same

སྟོན་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང། །

却巴 答當 摸浪 就的切〔一切行願同修學〕

CHOD PA DAG DANG MON LAM CHIG TU CHED

as my practice with my body, speech and mind.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

達拉 盤巴 朵比 桌波達〔所有益我善知識〕

DAG LA PEN PAR DOD PA'I DROK PO DAG

(7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them)

བཟང་པོ་སྟོན་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱམས། །

桑波 却巴 染的 噸把囊〔為我顯示普賢行〕

ZANG PO CHOD PA RAB TU TON PA NAM

May I always be associated with well-wishing friends

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་གྱོག། །

爹達 當樣 搭的 查巴修〔常願與我同集會〕

DE DAG DANG YANG TAG TU TRED PAR SHOG
who teach me the Deeds of the Excellent,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

爹達 搭給 囊樣 以麼永〔於我常生歡喜心〕

DE DAG DAG GI NAM YANG YID MI YUNG
and may I never disappoint their minds.

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

桑吉 色急 國為 滾波囊〔願常面見諸如來〕

SANGYE SEI KYI KOR WAI GON PO NAM
(8. Aspiration to See and Serve Buddhas in Person)

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བརྟ། །

昂森 塔的 達給 加瓦達〔及諸佛子眾圍繞〕

NGON SUM TAG TU DAG GI GYAL WAR TA
May I always behold face to face the Buddhas surrounded by Bodhisattvas

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར། །

瑪望 噶巴 根的 米決瓦〔於彼皆興廣大供〕

MA WANG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
and without tiring in all future eons, may I always

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེར་བབྱ། །

爹達 拉樣 却巴 加切急〔盡未來劫無疲厭〕

DE DAG LA YANG CHOD PA GYA CHER GYI
present them with magnificent offerings.

ཀྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

加瓦 囊急 但比 丘怎將〔願持諸佛微妙法〕

GYAL WA NAM KYI DAM PA'I CHO DZIN CHING

(9. Aspiration to Preserve the Dharma) May I always

བྱང་ཚུབ་ཚྱུད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །

强丘 却巴 根的 囊瓦學〔光顯一切菩提行〕

CHANG CHUB CHOD PA KUN TU NANG WAR CHED

preserve the holy Dharmas of all the Buddhas

བཟང་པོ་ཚྱུད་པ་རྣམས་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །

桑波 却巴 囊巴 却巴樣〔究竟清淨普賢道〕

ZANG PO CHOD PA NAM PAR CHOD PA YANG

and illuminate the deeds of enlightenment.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

瑪望 噶巴 跟的 夏巴及〔盡未來劫常修習〕

MA WANG KAL PA KUN TU CHED PAR GYI

May I train in the Deeds of the Excellent in all the future eons.

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

絲巴 他見 的樣 闊瓦那〔我於一切諸有中〕

SID PA TAM CHED DU YANG KHOR WA NA

(10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasures)

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

所浪 夜西 達呢 米撒泥〔所修福智恆無盡〕

SO NAM YESHE DAG NI MI ZED NYEI

Through rebirths in all the states of existence, may I gather

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །

它當 寫染 當怎 囊他當〔定慧方便及解脫〕

TAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM TAR DANG

endless treasures of merit and wisdom; and may I become an inexhaustible

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

雲燈 跟急 米雜 做的記〔獲諸無盡功德藏〕

YON TEN KUN GYI MI ZED DZOD DET CHIG

treasure of all virtues of skillful means, wisdom, contemplation and freedom.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

度幾 當那 度涅 讓囊的〔一塵中有塵數刹〕

DUL CHIG TENG NA DUL NYED ZHING NAM TE

(11. Aspiration for Various Means of Entering the Deeds of the Excellent:

[a] Entering into Seeing the Buddhas with their Pure Lands)

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

讓爹 桑接 木恰 桑吉囊〔一一刹有難思佛〕

ZHING DER SAM GYI MI KHYAB SANGYE NAM

May I always behold as many pure lands as there are atoms present in the world

སངས་རྒྱས་སྤྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

桑吉 色及 為那 修巴拉〔一一佛處眾會中〕

SANGYE SEI KYI U NA ZHUK PA LA

with inconceivable Buddhas sitting in the midst of Bodhisattvas in each pure land;

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

强丘 却巴 却將 達瓦記〔我見恆演菩提行〕

CHANG CHUB CHED PA CHOD CHING TA WAR GYI

and may I perform the deeds of enlightenment with them.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་བམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

爹達 瑪露 他見 瓊絲樣〔普盡十方諸刹海〕

DE TAR MA LU THAM CHED CHOK SU YANG

May I be able to see everywhere, even on the top of a hair,

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྟེད་ཀྱི། །

扎臧 群拉 第僧 擦涅急〔一一毛端三世海〕

TRA TSAM KYON LA DU SUM TSED NYED KYI

the ocean of Buddhas of the three times and the ten directions with

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

桑吉 將錯 讓囊 將錯當〔佛海及與國土海〕

SANGYE GYAM TSO ZHING NAM GYAM TSO DANG

their ocean of pure lands for an ocean of eons;

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཛིག། །

噶巴 將錯 却講 染的久〔我遍修行經劫海〕

KAL PA GYAM TSOR CHOD CHING RAB TU JUK

and may I fully enter into the enlightened deeds in each pure land.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲད་ཀྱིས། །

松就 烟拉 將錯 扎各急〔一切如來語清淨〕

SUNG CHIG YEN LAG GYAM TSO'I DRA KED KYI

([b] Entering into Heeding the Speech of the Buddhas) May I

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

加瓦 根樣 烟拉 囊達巴〔一言具眾音聲海〕

GYAL WA KUN YANG YEN LAG NAM DAG PA

always heed the speech of the Buddhas, of which each single word

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

卓瓦 根急 桑巴 即任樣〔隨諸眾生意樂音〕

DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG

is the pure voice of all the Buddhas and an ocean of languages

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

桑吉 送拉 塔的 就巴急〔一一流佛辯才海〕

SANGYE SUNG LA TAG TU JUK PAR GYI

precisely suited to the needs of all beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

第僧 沙比 加瓦 他見達〔三世一切諸如來〕

DU SUM SHEK PA'I GYAL WA TAM CHED DAG

([c] Entering into Hearing the Turning of the Dharma Wheels)

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

闊略 次囊 染的 國瓦以〔於彼無盡語言海〕

KHOR LO'I TSUL NAM RAB TU KOR WA YI

May I possess the strength of mind to heed

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

爹達 各樣 送樣 米色拉〔恆轉理趣妙法輪〕

DE DAG GI YANG SUNG YANG MI ZED LA

the inexhaustible voice of the Buddhas of the three times

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་རྒྱ་འཇུག །

落以 朵及 答將 染的就〔我深智力普能入〕
LO YI TOB KYI DAG KYANG RAB TU JUK
as they turn the Wheels of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

瑪望 噶巴 他見 就巴樣〔我能深入於未來〕
MA WANG KAL PA THAM CHED JUK PAR YANG
([d] Entering into all the Eons) As Buddha wisdom knows (enters)

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

個幾 就給 達將 久巴記〔盡一切劫為一念〕
KED CHIG CHIG GI DAG KYANG JUK PAR GYI
all the future eons, so may I also know them in a single instant.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

剛樣 噶巴 第僧 擦爹大〔三世所有一切劫〕
GANG YANG KAL PA DU SUM TSED DE DAG
May I know in one instant all that is encompassed

སྐད་ཅིག་ཆ་གས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྦྱད། །

給就 恰洗 急那 修巴却〔為一念際我皆入〕
KED CHIG CHA SHEI KYI NI ZHUK PAR CHED
in the duration of the three times.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་། །

第僧 沙巴 米以 桑各剛〔我於一念見三世〕
DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE GANG
([e] Entering into Seeing all the Buddhas in One Instant) May I behold all those

དེ་དག་སྒྲིབ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

爹達 格就 求拉 達給大〔所有一切人獅子〕

DE DAG KED CHIG CHIG LA DAG GI TA

who are the lions of men, the Buddhas of the three times in a single instant.

ཅག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

答的 爹達 各呢 却以拉〔亦常入佛境界中〕

TAG TU DE DAG GI NI CHOD YUL LA

([f] Entering the Object of Enjoyment of the Buddhas) May I always be able to enter

སྤྱོད་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

急瑪 急比 囊它 朵及就〔如幻解脫及威力〕

GYU MAR GYUR PA'I NAM TAR TOB KYI JUK

their object of enjoyment with the power of liberation by seeing them as illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ། །

剛樣 地僧 答各 讓過巴〔於一毛端極微中〕

GANG YANG DU SUM DAG GI ZHING KOD PA

([g] Entering into the Accomplishment of all the Pure Lands)

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

爹達 度幾 當的 問巴周〔出現三世莊嚴刹〕

DE DAG DUL CHIG TENG DU NGON PAR DRUB

May I accomplish upon each atom the perfect array of the pure lands

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

爹達 瑪里 瓊囊 他見的〔十方塵刹諸毛端〕

DE TAR MA LU CHOK NAM TAM CHED DU

of the three times; and may I enter into the pure lands

ཀྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་ནམས་བཀོད་ལ་འཇུག །

加瓦 達各 聲囊 國拉就〔我皆深入而嚴淨〕

GYAL WA DAG GI ZHING NAM KOD LA JUK

of the Buddhas of each atom in all directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྦྱོན་མ་ནམས། །

剛樣 瑪尋 久燈 桌瑪囊〔所有未來照世燈〕

GANG YANG MA JON JIG TEN DRON MA NAM

([h] Entering into the Presence of the Buddhas)

བྱང་ལྷབ་རིམ་པར་འཛང་བྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

強丘 任巴 倉加 闊落果〔成道轉法悟群有〕

CHANG CHUB RIM PAR TSANG GYA KHOR LO KOR

When the Illuminators of the World (Buddhas) of the future realize

ཟུང་ན་འདས་པ་རབ་རྟུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

念按 地巴 染的 日它噸〔究竟佛事示涅槃〕

NYA NGEN DEI PA RAB TU ZHI TA TON

the stages of Buddhahood, turn the Wheel of Dharma and go beyond sorrow,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

滾波 根及 中的 達起我〔我皆往詣而親近〕

GO PO KUN GYI DRUNG DU DAG CHI'O

the profound peace of nirvana, may I always be in their presence.

ཀུན་རྟུ་ཟུར་བའི་རྩ་འཇུག་སྟོབས་ནམས་དང་། །

跟的 泥為 自遲 朵囊當〔速疾周遍神通力〕

KUN TU NYUR WA'I DZU TRUL TOB NAM DANG

(12. Aspiration for the Power of Enlightenment Through Nine Powers)

ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

跟泥 果以 塔比 朵達當〔普門遍入大乘力〕

KUN NEI GO YI TEG PA'I TOB NAM DANG

May I perfectly accomplish the power of enlightenment

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

跟的 雲燈 却比 朵囊當〔智行普修功德力〕

KUN TU YON TEN CHOD PA'I TOB NAM DANG

through the nine powers: the power of miraculous swiftness,

ཀུན་ཏུ་བྱེད་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

跟的 恰巴 先巴 答各朵〔威神普覆大慈力〕

KUN TU KHYAB PA JAM PA DAG GI TOB

the power of the all-sided vehicle (the means for benefitting others),

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

跟泥 各為 所浪 朵答當〔遍淨莊嚴勝福力〕

KUN NEI GE WA'I SO NAM TOB NAM DANG

the power of enjoying all the virtuous qualities,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

恰巴 滅把 就比 也西朵〔無著無依智慧力〕

CHAK PA MED PAR GYUR PA'I YESHE TOB

the power of all-pervading loving kindness, the power of the totally virtuous merits,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉེང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

些染 他當 當怎 朵達給〔定慧方便威神力〕

SHE RAB TAB DANG DANG DZIN TOB DAG GI

the power of wisdom which is free from passion,

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །

强丘 朵囊 樣達 住巴些〔普能積集菩提力〕

CHANG CHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR CHED

the powers of knowledge, skillful means, and contemplation.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

里及 朵囊 永絲 達些江〔清淨一切善業力〕

LEI KYI TOB NAM YONG SU DAG CHED CHING

(13. Aspiration for the Antidotes that Pacify the Obstructions)

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་རྩ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

念蒙 朵囊 根的 鍾把些〔摧滅一切煩惱力〕

NYON MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR CHED

May the forces of karma be utterly purified, the power of emotions

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

度及 朵囊 朵滅 染些江〔降服一切諸魔力〕

DUD KYI TOB NAM TOB MED RAB CHED CHING

be utterly subdued, the power of Maras be utterly destroyed,

བཟང་པོ་སྦྱད་པའི་སྟོབས་ནི་ལྗོན་པར་བཟྱ། །

桑波 却比 朵呢 做把記〔圓滿普賢諸行力〕

ZANG PO CHOD PA'I TOB NI DZOK PAR GYI

and the power of the Deeds of the Excellent be perfected.

ཞིང་རྣམས་བྱ་མཚན་ལ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

上囊 將錯 囊巴 達些江〔普能嚴淨諸剎海〕

ZHING NAM GYAM TSO NAM PAR DAG CHED CHING

(14. Aspiration for the Enlightened Activities)

སེམས་ཅན་གྱི་མཆོད་གནོན་རྣམས་པར་དགོལ། །

森見 將錯 達呢 囊巴捉〔解脫一切眾生海〕

SEM CHEN GYAM TSO DAG NI NAM PAR DROL

May I tirelessly perform the seven enlightened activities

ཆོས་རྣམས་གྱི་མཆོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང། །

丘囊 將錯 染的 同些江〔善能分別諸法海〕

CHO NAM GYAM TSO RAB TU TONG CHED CHING

for the oceans of eons: purifying the oceans of lands,

ཡེ་ཤེས་གྱི་མཆོ་རབ་ཏུ་ཉོགས་པར་བྱེད། །

耶西 將錯 染的 奪巴些〔能甚深入智慧海〕

YESHE GYAM TSO RAB TU TOK PAR CHED

liberating the ocean of beings, realizing the Dharma,

སྦྱོང་པ་གྱི་མཆོ་རྣམས་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །

却巴 將錯 囊把 達些江〔普能清淨諸行海〕

CHOD PA GYAM TSO NAM PAR DAG GYID CHING

attaining the ocean of wisdom,

སྦྱོན་ལམ་གྱི་མཆོ་ཡོངས་སུ་རྒྱུ་ཉོགས་པར་བྱེད། །

木浪 將錯 永絲 做巴些〔圓滿一切諸願海〕

MON LAM GYAM TSO YONG SU DZOK PAR CHED

perfecting the ocean of activities,

སངས་རྒྱས་གྱི་མཆོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང། །

桑吉 將錯 染的 却學江〔親近供養諸佛海〕

SANGYE GYAM TSO RAB TU CHOD GYID CHING

accomplishing the ocean of aspirations and

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བཀྱི། །

噶巴 將錯 米叫 却把積〔修行無倦經劫海〕

KAL PA GYAM TSOR MI KYO CHED PAR GYI

ceaselessly serving the ocean of Buddhas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

剛樣 地僧 沙比 加瓦以〔三世一切諸如來〕

GANG YANG DU SUM SHEK PA'I GYAL WA YI

(15. Aspiration for Training following [a] the Buddhas)

བྱང་ཚུབ་སྟོང་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་ནམས། །

强丘 却比 摸浪 切扎囊〔最勝菩提諸行願〕

CHANG CHUB CHOD PA'I MON LAM CHE DRAG NAM

May I completely fulfill all the aspirations of enlightened deeds

བཟང་པོ་སྟོང་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

桑波 却比 强丘 桑吉涅〔我皆供養圓滿修〕

ZANG PO CHOD PEI CHANG CHUB SANG GYEI NEI

of the Buddhas of the three times, by attaining enlightenment

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བཀྱི། །

爹根 達給 瑪里 做把記〔以普賢行悟菩提〕

DE KUN DAG GI MA LU DZOK PAR GYI

through the Deeds of the Excellent.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་མཁའ་ལྷ་པོ་པ། །

加瓦 根急 色急 特窩巴〔一切如來有長子〕

GYAL WA KUN GYI SEI KYI TU WO PA

([b] Samantabhadra) The eldest son

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་རྒྱ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

更各 蒙呢 根的 僧西夏〔彼名號曰普賢尊〕

GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHEI CHA

of all the victorious Buddhas is Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་བྱིར། །

克巴 爹當 從把 切比起〔我今迴向諸善根〕

KHE PA DE DANG TSUNG PAR CHED PA'I CHIR

I dedicate all of these merits

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྒྲེ། །

各瓦 度達 它見 染的哦〔願諸智行悉同彼〕

GE WA DI DAG TAM CHED RAB TU NGO'

so that my deeds may become like his.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

露當 啊當 以將 囊打江〔願身口意恆清淨〕

LU DANG NGAG DANG YID KYANG NAM DAG CHING

May my body, speech, mind, deeds and

སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

却巴 囊達 上囊 永達巴〔諸行剎土亦復然〕

CHOD PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG PA

environment always be pure.

བསྒྲེ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

握瓦 桑波 克巴 幾扎瓦〔如是智慧號普賢〕

NGO WA ZANG PO KHE PA CHI DRA WA

May I become equal, in these excellent aspirations,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

爹扎 達將 爹當 從巴修〔願我與彼皆同等〕

DE DRAR DAG KYANG DE DANG TSUNG PAR SHOG
to Samantabhadra.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

跟涅 各瓦 桑波 切比起〔我為遍淨普賢行〕

KUN NEI GE WA ZANG PO CHED PA'I CHIR
([c] Manjushri) May I tirelessly

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

將巴 記呢 摸浪 切巴記〔文殊師利諸大願〕

JAM PAL GYI NI MON LAM CHED PAR GYI
accomplish the virtuous Deeds of the Excellent

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར། །

瑪望 噶巴 根的 摸決瓦〔滿彼事業盡無餘〕

MA WANG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
by following the aspirations of Manjushri

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

爹以 恰瓦 瑪里 做巴記〔未來際劫恆無倦〕

DE YI CHA WA MA LU DZOK PAR GYI
throughout all future eons.

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

却巴 達呢 擦月 瑪幾就〔我所修行無有量〕

CHOD PA DAG NI TSED YOD MA GYUR CHIG
(16. Concluding Aspiration) May there be no limit

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

雲燈 囊將 擦送 滅把修〔獲得無量諸功德〕

YON TEN NAM KYANG TSED ZUNG MED PAR SHOG

to my enlightened activities and their virtues.

སྟོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

却巴 查滅 巴拉 涅那將〔安住無量諸行中〕

CHOD PA TSED MED PA LA NEI NEI KYANG

Through countless efforts may I accomplish

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

爹達 尺巴 它見 擦瓦記〔了達一切神通力〕

DE DAG TRUL PA TAM CHED TSAL WAR GYI

all the miracles, the virtues of enlightenment.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ནི་ཙམ་པར། །

囊克 它圖 及巴 幾臟把〔文殊師利勇猛智〕

NAM KHA'I TUR TUG GYUR PA JI TSAM PAR

Just as beings are limitless as the extent of space

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

森見 瑪里 它樣 的伸的〔普賢慧行亦復然〕

SEM CHEN MA LU TA YANG DE ZHIN TE

and just as their karma and emotions

ནི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

及臟 列當 念蒙 它急巴〔我今迴向諸善根〕

JI TSAM LEI DANG NYON MONG TAR GYUR PA

are limitless, so may the extent

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

達各 摸浪 它樣 的暫摸〔隨彼一切常修學〕

DAG GI MON LAM TA YANG DE TSAM MO

of my aspirations be without limits.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

剛樣 瓊幾 上囊 它夜巴〔三世諸佛所稱嘆〕

GANG YANG CHOK CHU'I ZHING NAM TA YEI PA

(I. The Benefits of Making Aspirations in General)

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་པ་རྣམས་ལ་ཐུལ། །

任輕 件的 加瓦 囊拉扑〔如是最勝諸大願〕

RIN CHEN GYEN TE GYAL WA NAM LA PUL

Having heard this greatest dedication prayer,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

拉當 摸以 的瓦 瓊囊將〔我今迴向諸善根〕

LHA DANG MI YI DE WA'I CHOG NAM KYANG

whoever intensely desires supreme enlightenment

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་ཐུང་བ་བས། །

上各 度涅 噶把 扑瓦為〔為得普賢殊勝行〕

ZHING GI DUL NYED KAL PAR PUL WA WEI

and develops faith even just once, will gain greater merit

གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

剛各 我為 加波 的圖呢〔願我離欲命終時〕

GANG GI NGO WA'I GYAL PO DI TO NEI

than offering all the realms of the ten directions,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །

强丘 瓊各 及絲 染木想〔盡除一切諸障礙〕

CHANG CHUB CHOG GI JEI SU RAB MO SHING

beautified with jewels, to the victorious Buddhas,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

藍就 暫樣 達把 接巴那〔面見彼佛阿彌陀〕

LEN CHIG TSAM YANG DED PA KYED PA NI

or offering to them all the supreme joys of gods and men

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

所浪 當比 瓊的 讀記若〔即得往生安樂刹〕

SO NAM DAM PA'I CHOG TU DI GYUR RO

for as many eons as there are atoms in those lands.

གང་གིས་བབང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

剛給 桑却 悶浪 讀達比〔我既往生彼國已〕

GANG GI ZANG CHOD MON LAM DI TAB PEI

(II. Thirteen Benefits in Details) Whoever makes this aspiration of the

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྦྱང་བར་འགྱུར། །

地呢 按送 它見 蹦瓦記〔現前成就此大願〕

DEI NI NGEN SONG TAM CHED PONG PAR GYUR

Deeds of the Excellent will (a) never again endure hellish rebirth,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

地呢 捉波 按巴 蹦巴因〔一切圓滿盡無餘〕

DEI NI DROK PO NGEN PA PONG PA YIN

(b) abandon all evil friends and

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་། །

囊瓦 它以 爹樣 爹密同〔利樂一切眾生界〕
NANG WA TA YEI DE YANG DEI NYUR TONG
(c) soon behold the Buddha of Boundless Light, Amitabha.

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ། །

爹達 涅巴 染涅 得瓦錯〔彼佛眾會咸清淨〕
DE DAG NYED PA RAB NYED DE WAR TSO
They will (d) gain all the endowments,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

米册 讀樣 爹打 拉把汪〔我時於勝蓮華生〕
MI TSE DIR YANG DE DAG LEK PAR WANG
(e) live in happiness,

ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར་། །

根的 桑波 得樣 幾扎瓦〔親睹如來無量光〕
KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR
(f) attain precious human rebirth and

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

爹達 讓波 米拖 爹伸及〔現前授我菩提記〕
DE DAG RING POR MI TOK DE ZHIN GYUR
(g) soon become like Samantabhadra himself.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

倉滅 啊波 達各 度巴囊〔蒙彼如來授記已〕
TSAM MED NG A PO DAG GI DIG PA NAM
(h) Even those who in ignorance

གང་གིས་མི་གིས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

剛給 米細 汪給 些巴達〔化身無數百俱胝〕

GANG GI MI SHEI WANG GI CHEI PA DAG

who have committed the five unredeemable deeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

爹以 桑波 却巴 度决那〔智力廣大遍十方〕

DE YI ZANG PO CHOD PA DI JOD NA

will soon be completely purified

ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

密的 瑪里 永絲 强瓦記〔普利一切眾生界〕

NYUR DU MA LU YONG SU CHANG WAR GYUR

if they recite this prayer of the Deeds of the Excellent.

ཡེ་གེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚམས་རྣམས་དང་། །

夜細 當那 素當 參囊當〔乃至虛空世界盡〕

YESHE DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG

(i) They will be endowed with perfect wisdom,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

如當 卡朵 囊當 但把記〔眾生及業煩惱盡〕

RIK DANG KHA DOK NAM DANG DEN PAR GYUR

(j) beautiful form, excellent signs, a noble birth and a radiant countenance.

བདུད་དང་ལྷ་སྒྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

度當 木達 忙补 爹米圖〔如是一切無盡時〕

DUD DANG MU TEK MANG PO DE MI TUB

(k) Profane and devilish beings will not harm them, and

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

及燈 森波 跟那翁 却把記〔我願究竟恆無盡〕

JIG TEN SUM PO KUN NA'ANG CHOD PAR GYUR

(l) they will be honored in the three realms.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགོ། །

强丘 向汪 中的 爹密捉〔十方所有無邊刹〕

CHANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DRO

(m) they will quickly reach the Bodhi tree

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

送涅 森見 盤切 爹度得〔莊嚴眾寶供如來〕

SONG NEI SEM CHEN PEN CHIR DER DUG TE

and sit there to benefit all beings,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྒྲོར། །

强丘 桑吉 闊落 染的擴〔最勝安樂施天人〕

CHANG CHUB SANGYE KHOR LO RAB TU KOR

attain enlightenment, turn the Wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

度囊 爹當 接巴 它見讀〔經一切刹微塵劫〕

DUD NAM DE DANG CHEI PA TAM CHED TUL

and tame Mara with all his forces.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

剛樣 桑波 却比 摸浪得〔若人於此勝願王〕

GANG YANG ZANG PO CHOD PA'I MON LAM DI

(III. Benefits in Brief) Whosoever preserves, teaches

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

羌瓦 當呢 噸但 落那樣〔一經於耳能生信〕

CHANG WA DANG NI TON TAM LOK NA YANG

or recites this aspiration prayer of the Deeds of the Excellent

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །

爹以 囊巴 悶巴 桑吉親〔求勝菩提心渴仰〕

DE YI NAM PAR MIN PA SANGYE KHYEN

shall ultimately attain perfect Buddhahood.

བྱང་ཚུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

强丘 瓊拉 所泥 瑪接就〔獲勝功德過於彼〕

CHANG CHUB CHOG LA SOM NYI MA CHED CHIG

May none despair of complete enlightenment.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །

將巴 把卧 急達 親巴當〔即常遠離惡知識〕

JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG

(Dedication following the Bodhisattvas)

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

根的 桑波 爹樣 爹伸爹〔永離一切諸惡道〕

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

As glorious Manjushri knows, as does Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་སྦྱོབ་བྱིང་། །

爹達 根急 積絲 達落江〔速見如來無量光〕

DE DAG KUN GYI JEI SU DAG LOB CHING

I dedicate all my own merits

དག་བའི་དག་ཐམས་ཅན་རབ་རྟུ་བསྟོ། །

各瓦 度達 它見 染的卧〔具此普賢最勝願〕

GE WA DI DAG TAM CHED RAB TU NGO

so that I may train myself by following them.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

地森 沙比 加瓦 它見記〔此人善得勝壽命〕

DU SUM SHEK PA'I GYAL WA TAM CHED KYI

(Dedication following the Buddhas) As dedication

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་རྟུ་བསྟུགས་བ་དེས། །

卧瓦 剛拉 瓊的 昂哇地〔此人善來人中生〕

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAK WA DEI

is highly praised by the Buddhas of the three times,

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

答給 各為 雜瓦 讀根將〔此人不久當成就〕

DAG GI GE WA'I TSA WA DI KUN KYANG

I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་རྟུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

桑波 却切 染的 卧瓦記〔如彼普賢菩薩行〕

ZANG PO CHOD CHIR RAB TU NGO WAR GYI

for perfecting the Deeds of the Excellent.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

達那 起為 第切 及巴那〔往昔由無智慧力〕

DAG NI CHI WA'I DU CHED GYUR PA NA

1. Dedication for the Realization of Fruits)

སྒྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ། །

只巴 它見 達呢 起撒的〔所造極惡五無間〕

DRIB PA TAM CHED DAG NI CHIR SAL TE

At the moment of my death, may all my karmic obscurations

མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

問森 囊瓦 它以 爹同捏〔誦此普賢大願王〕

NGON SUM NANG WA TA YEI DE TONG NEI

be removed that I may see the Buddha of Boundless Light (Amitabha)

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྒྱ་འགོ། །

爹瓦 見及 上地 染的桌〔一念宿疾皆消滅〕

DE WA CHEN GYI ZHING DER RAB TU DRO

face to face and go to his blissful pure land (Sukhavati).

དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

地送 捏那 摸浪 度答將〔族姓種類及容色〕

DER SONG NEI NI MON LAM DI DAG KYANG

In the blissful pure land, may I completely

ཐམས་ཅད་མཁུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྲོག། །

它見 瑪里 問的 積瓦修〔相好智慧咸圓滿〕

TAM CHED MA LU NGON DU GYUR WAR SHOG

realize and fulfill all the aspirations

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

爹達 瑪里 答給 永絲剛〔諸魔外道不能摧〕

DE DAG MA LU DAG GI YONG SU KANG

of the Deeds of the Excellent and

འཇིག་རྟེན་རི་སྒྲིབ་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བསྐྱེ། །

就燈 及色 森見 盤巴記〔堪為三界所應供〕

JIG TEN JI SID SEM CHEN PEN PAR GYI

benefit all beings as long as the universe remains.

ཁྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེས། །

加為 幾闊 桑讓 噶瓦爹〔速詣菩提大樹王〕

GYAL WA'I KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER

2. Dedication for the Foretelling by the Buddha)

བསྐྱོད་མ་བཤིན་རྩ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

巴摸 但巴 伸的 則列接〔坐已降服諸魔眾〕

PED MO DAM PA SHIN TU DZEI LEI KYEI

Happy in that blessed assembly of Buddhas,

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཁྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

囊瓦 它夜 加為 問森的〔成等正覺轉法輪〕

NANG WA TA YEI GYAL WEI NGON SUM DU

may I be reborn in the beautiful perfect body of a lotus,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

龍但 巴樣 達給 爹拖修〔普利一切諸含識〕

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER TOB SHOG

and may the Buddha Amitabha himself foretell my own enlightenment,

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

爹呢 達給 龍但 染拖涅〔若人於此普賢願〕

DER NI DAG GI LUNG TEN RAB TOB NEI

3. Dedication for Serving Others) Having received the prophecy,

ཐུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཐལ་བ་རྒྱ་ཡིས། །

住巴 忙波 接瓦 查加以〔讀誦受持及演說〕

TRUL PA MANG PO CHE WA TRAG GYA YI

may I thereafter perform great benefits for beings

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོ་བས་ཀྱིས་བྱོལ་ས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

落以 朵急 瓊機 囊絲樣〔果報唯佛能證知〕

LO YI TOB KYI CHOK CHU NAM SU YANG

in all the ten directions by the power of wisdom

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བྱ། །

森見 囊拉 盤巴 忙波記〔決定獲勝菩提道〕

SEM CHEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI

through my myriad emanations.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །

桑波 却比 摸浪 噸巴以〔若人誦此普賢願〕

ZANG PO CHOD PA'I MON LAM TAB PA YI

By whatever small virtue I have gathered

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

各瓦 鍾色 達給 幾撒巴〔我說少分之善根〕

GE WA CHUNG ZED DAG GI CHI SAK PA

by reciting this aspiration of the Deeds of the Excellent,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

地那 捉為 摸浪 各瓦囊〔一念一切悉皆圓〕

DEI NI DRO WA'I MON LAM GE WA NAM

may all the virtuous wishes of beings

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

各就 幾個 它見 鍾瓦修〔成就眾生清淨願〕

KED CHIG CHIG GI TAM CHED JOR WAR SHOG

be accomplished instantly.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྟོས་པས། །

剛樣 桑波 却巴 度吳別〔我此普賢殊勝行〕

GANG YANG ZANG PO CHOD PA'I DI NGO PEI

By the boundless merit gained by the dedication of the Deeds of the Excellent,

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

所浪 它以 當巴 剛拖第〔無邊勝福皆迴向〕

SO NAM TA YEI DAM PA GANG TOB DEI

may the limitless beings be freed from

འགོ་བ་སྟུག་བསྐྱལ་ཁུ་བོར་བྱིང་པ་རྣམས། །

捉瓦 度按 起卧 强瓦囊〔普願沉溺諸眾生〕

DRO WA DUK NGAL CHU WOR CHING WA NAM

drowning in the ocean of suffering.

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

卧巴 密比 泥染 拖巴修〔速往無量光佛刹〕

OD PAG MED PA'I NEI RAB TOB PAR SHOG

May they reach the higher realm of Amitabha.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

摸浪 加波 度達 瓊各做〔大願王主所行善〕

MON LAM GYAL PO DI DAG CHOG GI TSO

May this king of aspirations bring benefits for all the countless beings;

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

它以 捉瓦 根拉 盤切江〔利益無邊有情眾〕
TA YEI DRO WA KUN LA PEN CHED CHING
may they perfect the virtues promised

ཀུན་ཏུ་བབང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

根的 桑波 尖比 容住爹〔圓滿普賢諸願論〕
KUN TU ZANG PO GYEN PAI ZHUNG DRUB TE
in the scripture uttered by Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

按送 捏囊 瑪力 動巴修〔解空所有三惡處〕
NGEN SONG NEI NAM MA LU TONG PAR SHOG
and may all the lower realms be emptied.

འཕགས་པ་བབང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྩོགས་སོ། །

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོད་དང་། ལོ་ཙཱ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་།
ལོ་ཆེན་པོ་རོ་ཙ་ནས་ཁྱུ་ཆེན་མཛད་དོ། །

大方廣佛華嚴經人不思議解脫境界普賢行願品唐三藏般若奉 詔譯
(第四十卷偈頌)

༄༅ སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག།

成就所願誓言
(Varja Speech For Accomplishing All Wishes)

སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

桑節 各森 泥比 親拉當〔以佛所獲三身之加持〕
SANGYE KU SUM NYEI PAI JIN LAB DANG
By the blessing of the Buddha who has obtained the three enlightened
bodies,

ཚཱ་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

丘泥 米就 燈比 親拉當〔法性不變真諦之加持〕

CHO NYI MI GYUR DEN PAI JIN LAB DANG

by the blessings of the truth of the unchanging nature of phenomena,

དགེ་འདུན་མི་ཐུད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

跟燈 米切 燈比 親拉記〔僧眾不退意樂之加持〕

GEN DUN MI CHED DUN PAI JIN LAB KYI

by the blessing of no separating from the harmonious sangha,

རི་ལྷར་བསྐྱོབ་བསྐྱོན་ལམ་འགྱུར་པར་ཤོག

起達 握瓦 摸浪 這巴修〔如是迴向發願悉成就〕

JI TAR NGO WAR MON LAM DRUB PAR SHOG

may this prayer be fulfilled just as it is made!

ཏཱ་ཐ། བཅུ་དྲི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྟ་རྒྱ་ཡ་སྒྲ་ན།

達呀他 班雜 直呀 阿瓦 波達 那呀 素哈。

TAD YA THA PAN TSA DRI YA AH WA BODHI NA YA
SO HA

༄༅། །སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་སྤྱིང་ཀུན་བཟང་ཞིང་གི་ཉི་མ་བཞུགས། །

願海精髓 普賢剎之杲日

(The Essence of the Ocean of Aspiration – The Day of Attaining the
Realm of Samantabhadra)

བགྲང་ཡས་ཚོགས་བྱུང་དཔལ་གྱིས་བསྐྱུན་པའི་སྒྲ། །

掌耶 措松 巴基 真比故〔無邊二資功德所成身〕

DRANG YE TSO G ZUNG PAL GYI TRUN PAI KU

The enlightened body realized by the accumulation of two boundless
merits,

ཡན་ལག་བྱུག་བཅུ་ལྔ་ན་པ་ཆོངས་དབྱངས་གསུང་། །

言拉 住及 但巴 仓樣誦 [具足六十分之梵音語]
YEN LAG DRUG CHU DEN PA TSANG JANG SUNG
the enlightened speech that perfectly resounds in the form of sixty
branches and divisions of the Sanskrit vows and consonants,

སྟོབས་བཅུའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ནས་རྫོགས་པའི་བླགས། །

多結 雲燈 棍涅 做比圖 [十力功德周遍圓滿意]
TOB CHU'I YON TEN KUN NE DZOG PAI THUG
the enlightened mind that possesses the ten powers to acquire all-
encompassing virtues,

སྤུབ་དབང་ལྟ་ཡི་ལྟ་མཆོག་དགོངས་སུ་གསོལ། །

特旺 拉一 拉卻 供思索 [天中勝天仁王祈垂念]
THUB WANG LHA YI LHA CHOG GONG SU SOL
to the compassionate king of supremacy, I pray for your grace,

སྤྱུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱིས་ཆེས་ཆེར་མནར་བའི་ཆོགས། །

度啊 桑吉 其祈 拿為措 [極劇三苦摧殘之眾生]
DUG NGAL SUM GYI CHE CHOR NAR PAI TSOG
those sentient beings who fell victim to the three excruciating sufferings,

གང་གིས་བརྩེ་ཆེན་བླགས་རྗེས་ཉེ་བར་བཟུང་། །

剛給 則親 圖集 涅瓦松 [誰以廣大慈悲近摄受]
GANG GI TSE CHEN THUG JE NYI BAR ZUNG
who would hold them dear to protect them with great loving-kindness.

དོན་གཉིས་འདོད་པ་ཡིད་བཞིན་འཛོལ་བའི་ཕྱིར། །

敦尼 朵巴 依深 覺比邪 [為欲二利所願如意成]
DUN NEY DOD PA YID SHEN JO WAY CHER
In order to fulfill the wish of benefiting oneself and others,

ལྷ་མིད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར། །

拉美 祥邱 卻的 圖結達〔而發無上殊勝菩提心〕

LA MED JANG CHUB CHOG TU THUG KYED TAR

I generate the most supreme, unsurpassed bodhicitta,

བདག་ཀྱང་མཁའ་མཉམ་འགོ་ཀུན་མ་སྤོང་བར། །

達將 卡念 著跟 瑪東瓦〔我亦乃至等空眾生儘〕

DAG KYANG KHA NYAM DRO KUN MA TONG BAR

until the exhaustion of oneself and all other sentient beings as vast as space,

རང་དོན་ཞི་བདེའི་དབལ་ལ་མི་ཆགས་བར། །

讓敦 世滴 化拉 麼恰巴〔不貪自利寂樂之享受〕

RANG DON ZHI DE'I PAL LA MI CHAG PAR

I shall abandon the act of self-benefiting pleasure and solitude,

གཞན་ཕན་སྣག་པའི་བསམ་སྤྱོད་རྒྱན་བཞིན་བསྟོན། །

善盤 拉比 傘覺 見深頂〔依于利他如飾勝意行〕

ZHEN PHEN LHAG PAI SAM JOD GYEN ZHIN TEN

and adorn myself with the genuine act of altruism,

འཇུག་པར་བྱའོ་སྤྱིད་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ལ། །

久巴 夏窩 之比 忠切拉〔從而趣入三有之巍城〕

JUG PAR JA'O SID PAI DRONG KHYER LA

(I shall) enter the enormous city of three existences.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡབ་གཅིག་མཁའ་པའི་གཏེར། །

洁瓦 根的 亞基 清比爹〔所有生世慧藏唯一父〕

KYE WA KUN TU YAB CHIG KHYEN PAI TER

Manjushri, who embodies the profound wisdom treasure, (my) sole father of all lifetimes,

འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོའི་དབྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

將巴 巴窩 極深 及思誦〔文殊勇士歡喜而掇受〕

JAM PAL PA WO'I GYE ZHIN JE SU ZUNG

the great spiritual warrior who accepts (me) with utter delight,

ཀུན་རྩ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་བསྐྱན་པའི། །

棍的 桑波 們浪 列但比〔由從普賢大願所開顯〕

KUN TU ZANG PO'I MON LAM LE TEN PAI

according to the great aspiration of Bodhisattva Samantabhadra,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཁྱིན་ཤོག །

將邱 覺巴 加措 塔信孝〔如海菩薩行處願圓滿〕

JANB CHUB CHOD PA GYA TSO THAR CHIN SHOG

may I fulfill the ocean-like enlightened deeds of Bodhisattvas!

མ་འོང་ནམ་འབྲེན་དགུ་བརྒྱ་དགུ་བཅུ་དྲུག །

瑪旺 難真 格加 格及諸〔未來導師九百九十六〕

MA ONG NAM DREN GU GYA GU CHU DRUG

When the nine-hundred and ninety-six prophesied teachers appear in future times,

ཞིང་འདིར་མཛོན་འཁོར་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྒྲོན་ཆོ། །

上度 文倉 加為 此敦才〔于此剎中示現成佛時〕

ZHING DIR NGON TSANG GYA WAI TSUL TON TSE

who will manifest the awakening of their enlightened mind in this realm,

རྟག་རྩ་ཞབས་འབྲིང་ཉིར་གནས་མཚོག་རྩ་གྲུང། །

達度 剎忠 涅尼 卻度及〔恆時隨行願成勝弟子〕

TAG TU ZHAB DRING NYER NE CHOG TU GYUR

may I follow their footsteps and become their supreme disciple!

རྒྱལ་ཆེན་ཐིན་ལས་སྤེལ་བའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག །

拉千 陳列 別為 土陀曉〔願獲廣弘事業威猛力〕

LAB CHEN TRIN LE PEL WAI THU THOB SHOG

May I be granted the mighty power to expand the enlightened career!

བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

桑安 列及 者為 森檢拿〔一切賢劣業系眾有情〕

ZANG NGEN LE KYI DREL WAI SEM CHEN NAM

All beings who have either positive or negative connection with me,

ཆོ་འདི་འཕོས་ཆོ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྤྱེས། །

側的 普才 德清 穰度結〔此生命終往生極樂刹〕

TSE DI PHO TSE DE CHEN ZHING DU KYE

may they take rebirth in the pure land of great bliss at the end of this life!

འོད་མཚན་སྟོང་འབར་གསུང་གིས་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །

文燦 東巴 松給 龍但脫〔獲得無量光佛語授記〕

OD TSAN TONG BAR SUNG GI LUNG TON THOB

May they receive direct prophecy from the words of Buddha Amitabha!

མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་རྩ་ལ་ཆེན་ཇོགས་པར་ཤོག །

清則 尼比 雜欽 座巴秀〔智慧力之威勢願圓滿〕

KHYEN TSE NU PAI TSAL CHEN DZOG PAR SHOG

May the magnificent power of wisdom and compassion fulfill all wishes!

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་ཡུན་དུ་གནས། །

智美 加但 大讓 音度涅〔無垢聖教興盛常住世〕

DRI MED GYAL TON DAR ZHING YUN DU NE

May the stainless, sacred teaching remain in the world and be forever prosperous!

རིས་མེད་འགོ་རྣམས་པན་བདེའི་དབལ་གྱིས་འཛོ། །

熱美 卓拿 盤跌 巴基措〔無偏眾生享受勝利樂〕

RI MED DRO NAM PHEN DE'I PAL GYI TSOG

May all sentient beings enjoy the supreme joy of victory without exception!

དུས་ཀུན་ཡིད་ལ་སྒྲོན་པ་འདི་ཁོ་ན། །

第根 意拉 門巴 得闊那〔意中所願恆時唯有此〕

DU KUN YID LA MON PA DI KHO NA

May this aspiration forever present in my mind as my sole concern!

མཐུན་འགྱུར་གསུང་གི་དབུགས་དབྱུང་དེང་འདིར་སྩོལ། །

屯積 松給 悟永 當度作〔祈賜加持成辦聖諦語〕

THUN GYUR SUNG GI WUG JUNG DENG DIR TSOL

Please bestow your blessing as the support of sacred speech.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་གཏོར། །

扎西 剛如 盆措 德系跌〔吉祥謂之圓滿四部藏〕

TRA SHI GANG ZHIG PHUN TSOG DE ZHI'I TER

Such auspiciousness is the so-called four perfect classes of treasure,

མ་ལུས་སྒྲེ་དགུའི་ཉེར་འཛོའི་གསོས་སུ་སྒྲིན། །

瑪裡 結古 涅側 速思們〔成就眾生生存之妙藥〕

MA LU KYE GU'I NYER TSO'I SO SU MIN

(It is) the supreme medicine that sustains and accomplishes the livelihood of all beings,

མི་ཤིས་ཀླད་པ་བཙལ་གྱང་མི་རྟེན་པའི། །

目西 古巴 雜將 目涅被〔遍尋不得違逆与衰敗〕

MI SHI GUD PA TSAL KYANG MI NYED PAI

obstacles and declinations are nowhere to be found,

དགེ་ལེགས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱབ་པར་ཤོག །

給拉 囊瓦 薩桑 恰巴秀〔善妙光明三地願普照〕

GE LEG NANG WEI SA SUM KYAB PAR SHOG

may the glorious luminosity excel over the three worlds!

ཅེས་ཡུལ་དབུས་རྫོང་རྒྱུ་འཕེལ་གྱིས་བརྒྱན་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱི་བྱང་དུ་ངག་དབང་
སློ་བོས་མཚུངས་མེད་ཀྱིས་སྒྲུབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་ནམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་
བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། སྒྲ་ཕབ་འཁོར་ལོ་ལས་གྲུས་སློབ་བསོད་དར་རྒྱས་ནས་དེ་ལྟར་སློབ་བཞིན་ཡི་གེར་བཀོད་
པ་དགེའོ། །རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ལྷགས་ཏུ་ཟླ་༩་ཚེས་༡༠་ལ། སྤྱི་ལོ་༡༩༩༠་ཟླ་༡༡་པའི་ཚེས་༢༩་
ལའོ། །

如是于中部地金剛座，菩提樹莊嚴之世尊法座前，阿旺洛珠宗美所言，願諸佛菩薩加持如是成就。弟子索達吉由錄音整理成文，并亦如是發願。善矣！鐵馬年九月十日（1990. 11. 29）（注：四部藏，謂財富，妙欲，勝法，解脫，前二者為世間安樂之因與果，後二者為出世安樂之因果。）

（2000 年 11 月譯于喇榮）

Thus it is said by Awang Lodro Tsongmed on the vajra throne in the principle location of the Land of Dharma, in front of Buddha Shakyamuni's holy throne solemnly adorned by the Bodhi trees. May the blessings of Buddhas and Bodhisattvas accomplish all wishes. Disciple So Darge copied and edited from the recording, who also aspired as such. How wonderful! The ninth month of the Year of Iron Horse. (November 29th, 1990)

Note: "The four classes of treasure" refers to wealth, pleasure, supreme Dharma, and liberation. The former two are the cause and result of mundane happiness, while the latter two are that of ultimate happiness.

English translation made by Dechen Khandro in San Jose, California, U.S.A. at Dechen Rang Dharma Center, July, 2011.

༄༅། །ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་གསོལ་འདེབས།

生生世世攝受弟子祈請文

Prayer to the Guru to be Taken Care of Throughout All Lifetimes

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །

帝松 刹貝 嘉瓦 塔間根 [所有三世諸佛眾善逝]

DU SUM SHEG PAI GYAL WA THAM CHE KUN

The victorious ones of the three times who have gone to bliss

རང་རྩོམ་བཤེས་གཉེན་མཚོག་གི་སྐུར་སྤང་བ། །

讓窩 西念 邱格 古囊瓦 [化現超拔上師於面前]

RANG NGOR SHE NYEN CHOG GI KUR NANG WA

appear to me in the form of a sublime teacher

བཀའ་བྲིན་མཚུངས་བྲལ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

噶真 聰札 雲等 加措爹 [無比慈恩功德廣如海]

KA TRIN TSHUNG DRAL YON TEN GYA TSOI TER

holding the treasure of ocean-like qualities, your kindness is unequalled.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

意深 諾布 切拉 所瓦爹 [稀世如意珍寶我祈請]

YI ZHIN NOR BU KHYE LA SOL WA DEB

I pray to you, the precious wish-fulfilling gem!

བྱེད་ཀྱིས་འགྲོ་འདུལ་ཐབས་མཁས་སྟོད་པ་ནི། །

切及 卓度 他開 學吧呢 [妙施善巧方便諸行持]

KHYE KYI DRO DUL THAB KHE CHOE PA NI

Whatever varied skillful methods and activities

ནམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཇི་ལྟར་བསྟན་བྱས་ཀྱང་། །

南巴 拿措 及達 但些將〔幻化遊戲顯現諸形相〕

NAM PA NA TSO G JI TAR TEN JE KYANG

you employ to tame beings,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་བར། །

噶記 贊揚 羅達 米結瓦〔懷疑邪見片刻不曾生〕

KYE CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYE WAR

wrong views do not arise for even an instant.

ཇི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

及雜 列巴 同瓦 辛基羅〔具信淨見妙行祈加持〕

JI DZE LEG PAR THONG WAR JIN GYI LOB

Please bless me to perceive your every action as perfect!

གང་གིས་བརྟེ་བར་གདམས་པའི་གསུང་བཟང་ལས། །

根給 則瓦 當比 松桑力〔所予一切良善諸教誨〕

GANG GI TSE WAR DAM PAI SUNG ZANG LE

Whatever wonderful instructions you have given me,

ཚིག་ཟུར་ཙམ་ཡང་འགོངས་པར་མི་བྱེད་ཅིང་། །

冊思 藏樣 功巴 密些姜〔堅守告誡恆永不違犯〕

TSHIG ZUR TSAM YANG GONG PAR ME JE CHING

I will not violate even a single word of advice;

བུམ་པ་གང་བྱའི་ཚུལ་གྱིས་བྱིན་སྦྱབས་ཀྱན། །

本吧 剛修 粗集 新拉根〔猶將瓶物灌置入他瓶〕

BUM PA GANG JOI TSUL GYI JIN LAB KUN

may all your blessings be transferred to me

མ་ལུས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་ཤོག །

瑪裡 達給 及拉 破瓦秀〔祈願一切加持賜予我〕

MA LU DAD DI GYUE LA PHO WAR SHOG

as the entire contents of one vase are poured into another.

མགོན་ཁྱེད་དག་དང་མ་དག་ཞིང་རྣམས་སྟུ། །

根卻 達當 瑪達 商拿思〔展現幻化妙顯怙主您〕

GON KHYOE DAG DANG MA DAG ZHING NAM SU

When you, the protector, display your magical manifestations

སྤྱོད་ཀྱིས་སྤྱུ་ལ་པའི་རོལ་གར་ངོམ་པའི་ཆོ། །

拿措 諸比 若噶 文被財〔化生淨與不淨諸剎土〕

NA TSOG TRUL PAI ROL GAR NGOM PAI TSE

In the pure and non-pure realms of existence,

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆོག་གུར་ནས། །

達將 卻及 沙中 確吉涅〔願我生為您最勝隨從〕

DAG KYANG KHYOE KYI ZHAB DRING CHOG GYUR NE

may I be born as your supreme servant and

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་མཉམ་དུ་འབྲུག་པར་ཤོག །

將邱 覺拉 年度 就巴曉〔追隨引導恪守菩薩行〕

JANG CHUB CHOE LA NYAM DU JUG PAR SHOG

follow you in the Bodhisattva conduct!

ནམ་ཞིག་རང་སྤྲུང་དག་པའི་ཞིང་མཆོག་རུ། །

難受 讓囊 達貝 讓邱度〔當您示現證入佛果時〕

NAM ZHIG RANG NANG DAG PAI ZHING CHOG TU

When you will display the activity of achieving enlightenment

ཇི་བྱོད་མངོན་འཛང་གྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཆོ། །

記切 文倉 加位 次敦財〔入滅自顯清淨莊嚴土〕
JE KHYOE NGON TSANG GYA WAI TSUL TON TSE
in the self-appearing pure and sublime realm,

བདག་ཀྱང་འདུས་པ་དང་པོའི་གྲལ་འཁོད་དེ། །

達將 地巴 當波 札闊爹〔行列首壇弟子我願生〕
DAG KYANG DUE PA DANG POI DRAL KHOE DE
may I be born as the first among your disciples

ཐིན་ལས་སྒྲེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་ཏུ་སྟོན། །

陳列 別為 寫波 邱度們〔廣增德行至高事業者〕
TRIN LE PEL WAI JE PO CHOG TU MON
and become the supreme one who increases your virtuous activities!

མདོར་ན་ད་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

朵納 達涅 結瓦 他見度〔總言從今而後永生世〕
DOR NA DA NE KYE WA THAM CHE DU
In short, may I never be separated from you, supreme and only object of
refuge.

སྐྱབས་གཅིག་དམ་པ་བྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

加急 但巴 切當 密札讓〔唯一殊勝依處永不離〕
KYAB CHIG DAM PA KHYE DANG MI DRAL ZHING
In all my future lifetimes,

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་སྤ། །

將邱 陀江 如及 達波日〔雖證菩提願為吾部主〕
JANG CHUB THOB KYANG RIG KYI DAG PO RU
even should I achieve enlightenment, may you become my root teacher

གྲུང་ནས་འགྲོ་ཁམས་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་ཤོག །

及涅槃 卓康 東涅槃 諸巴校〔拔除輪迴解救諸眾生〕

GYUR NE DRO KHAM DONG NE TRUG PAR SHOG

and liberate all beings from the pit of samsara.

ཆོ་གང་འགྲོགས་པའི་བྱ་མཆོག་རིག་གོལ་གྱིས། ཆོ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཆོས་སྐལ་དུ། ཆོ་རབས་

རྗེས་འཛིན་སློན་ལམ་འབྲི་དགོས་ཞེས། ཆོ་མཐར་འཁྱོལ་བའི་ཤར་བུར་བསྐྱུལ་བྱས་ཀྱང་། རབ་བརྗེད་

གཡི་ཐེར་ཁ་དཔངས་མཐོ་ཞིང་། རབ་དཀར་ཆོལ་གྱི་ཐིགས་པ་འབྱམ་དུ་བརྟེན། །

རབ་མཛེས་རྒྱུག་གིས་ལེགས་པར་བཟུང་བྱས་ན། རབ་སྒྲན་གཏམ་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་མོད་ཀྱང་། རབ་ཅུང་

མེད་ཟས་མང་པོ་བའི་གཤེད་དུ་གྱུར། གོས་མེད་ལྷགས་པས་སོར་སོ་དམ་པོར་འབྱུང། །

བཤེས་མེད་ས་མཐར་འཁྱམས་པས་ཡིད་སློན་ནས། འོན་མེད་སྐྱེ་བ་མང་པོ་བཞག་ན་སྐྱེ། ཞེས་གང་རང་

གྱིས་ཉ་ཅང་གདུངས་ནས་སོར་སོ་རྒྱམས་ཀྱང་གུམ་གུམ་པོར་གྱུར་ཆོ་དག་དབང་སློ་གོས་མཆུངས་མེད་པས་

བྲིས་པའོ། །འདི་ཡང་རི་བོ་རྩེ་ལྗེ་ནས་སོ། །

雖然日卓，一位終生追隨我的弟子，請求我這個行將就木的老人為他寫下這篇名為“生生世世攝受弟子”之祈請文，做為他終生的主要修法。而我身軀雖然沈重，要寫下詞藻華麗的長篇大論本應輕而易舉。然而身在異鄉卻因飲食不適造成腹痛，手指也因衣著不敷保暖而凍得不聽使喚，加上離家索居的鄉愁隱隱作祟，故而無須多言。我，阿旺羅珠聰美，在寒凍中以僵冷的手寫於五台山。

德千康卓中譯於美國加州聖荷西德清穰佛法中心（2011 年 8 月）

Although Rigdrol, the noble son who had followed me throughout my life, requested me—an old man whose time is coming to an end—to write this supplication “To Be Cared for Throughout All Lifetimes” as his main focus of practice, out of all my teachings, for his entire life. Stout and heavy as I am, I could go on with lengthy and elaborate composition. However, my stomach

had been hurting due to improper diet, my fingers went numb due to insufficient clothing to keep warm, plus the nostalgia from being alone and away from family and friends. Therefore there is no need to go on any further with meaningless words.

Tormented by extreme cold, with my fingers frozen and rigid, I, Ngawang Lodroe Tsungme, wrote this at Wu Tai Shan.

Translated by Lopon Sonam Tsewan and Judith Amtzis at Ngayab Ling, Yangleshod, Nepal, for the Palri Translation Group.

ཕྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་བདུད་ཅི་བཞུགས།

住世祈禱文無死成就甘露

Request to Remain in the World — a Prayer
called Nectar of Deathless Siddhi

བསྐྱའི་ཐུགས་སྤུལ་རྩོ་ཇི་བདུད་འཛོམས་གྱི། །

巴密 圖色 多吉 敦迥基〔蓮師心子金剛降魔尊〕

PED MI TU SEI DOR JE DUD JOM KYI

The venerable Vajra Subduer of demons, the heart son of
Guru Padmasambhava,

སྤྱུལ་པའི་རྣམ་རྩལ་ལས་རབ་སྒྲིང་པའི་གར། །

智布 南若 列繞 朗貝噶〔化現列繞朗巴游舞身〕

TUL PEI NAM ROL LERAB LING PEI KAR

Emanating as Lerab Lingpa in dance muddra,

མང་ཐོས་ལུང་དང་རིག་པའི་དཔལ་གྱིས་ཐུག། །

茫圖 龍當 熱比 巴基修〔多聞教正功德悉圓滿〕

MANG TU LONG DANG RIG PEI PAL KYI CHUK

Erudite in both instructional and experiential teachings and perfectly
endowed with virtues,

འཇིགས་མེད་ཐུན་ཚོགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

晋美 彭措 沙拉 所瓦得〔晋美彭措足下誠祈禱〕

JIKMEY PHUNTSOK SHAP LA SOL WA DED

I pray wholeheartedly at your feet, His Holiness Jigme Phuntsok
Rinpoche!

སྐྱེ་ཆེ་བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་ཞབས་བཏེན་ནས། །

〔如海劫中身壽永堅固〕

May your health and longevity forever sustain throughout oceanic eons!

བཤད་སྤྱབ་བསྟན་བ་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

〔祈願講修教法遍諸方〕

May your teachings be taught and practiced throughout all regions!

ཐུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིར་ལ་ཞུགས། །

圖基 功布 欽拉 寧拉修〔意傳密意加持入心間〕

TUK GYUD GONG PEI CHIN LAB NING LA SHUK

May the secret intent of your mind transmission bless and seep into my mind!

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

圖意 基度 智巴 欽基羅〔心意融合一味祈加持〕

TUK YID CHIK DU DRI PAR CHIN KYI LOB

Please bless me so that our minds become one!

ཞེས་བཞེ་རྟོགས་པའི་དབང་ལྷན་ཆེན་པོ་ཀམ་ཚས་འཕེལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ། །

此为大自在覺悟者噶瑪秋佩桑波著

Composed by the Great Spontaneous Realizer, Karma Chopel Zangpo

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་ཏུ། །

達尼 度涅 財繞 它見得〔願我此生乃至永生世〕

DAK NI DU NE TSE RAB THAM JED DU

May I, in this lifetime and all future ones,

ལྷ་མ་ལྷན་པའི་ལྷ་ཡི་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

喇嘛 拉布 拉以 基思誦〔獲得上師本尊悲攝受〕

LAMA LHAK PEI LA YI JE SU SONG

Be kindly accepted by Lamas and Yidams,

བསྐབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་ལ་དབང་། །

拉森 運丹 加措 底拉王〔自在如海三學功德藏〕

LHAB SAM YUN DAN GYATSO TER LA WANG

Spontaneously mastered the virtuous treasure of the oceanic learning of the three categories, and

བསྐྱེད་འབྱོའི་དོན་ཆེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

单卓 敦清 别滅 主巴曉〔廣利有情常轉妙法輪〕

TAN DRO DUN CHEN BED MID DRUB PAR SHUK

Vastly benefit all sentient beings by forever turning the wheel of Dharma!

ཅེས་རབ་རྒྱན་མེ་སྟག་ཟླ་བུ་ག་པའི་ཆེས་བཞི་ལ་དགེ་འདུན་པ་སྟོང་ཐུག་གཅིག་གི་སྤྱན་པར་བྱུང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་

མེམས་བསྐྱེད་པའི་སྐབས་སུ། ལྷ་ག་དབང་ལྗོངས་མཚུངས་མེད་པས་སྤྲུམ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱུང་ཅིག །

阿旺羅珠聰美於藏曆火虎年六月四日在一千多位僧眾前發菩提心時撰
寫此文，願如實圓滿成就。

This prayer was written by Ngakwang Lodro Tsongmed on the fourth day of the 6th month in the year of fire tiger in the presence of over one thousand sangha members at the time of developing bodhicitta. May it bring forth perfect accomplishment as it was noted in the prayer!

༄༅། རྒྱལ་བ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

尊者達賴喇嘛法王 長壽祈請文

Long Life Prayer for H.H. The Dalai Lama

གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

康日 攘為 勾為 行看迪〔於此雪山所繞之淨土〕

GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR

In this pure land surrounded by the snowy mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

朋躺 德瓦 馬呂 炯為內〔利益安樂無餘所生源〕

PEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WAI NE

you are the source of all benefit and happiness, without exception.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འཕྱན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

間瑞 習汪 丹增 嘉措以〔丹增嘉措觀世音自在〕

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSO YI

All powerful Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྤྱིང་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

俠貝 四特 杷土 登就講〔輪迴盡前蓮足堅穩固〕

ZHAB PED SID TAI BAR DU TEN GYUR CHIG

may your lotus feet remain firm until the end of existence!

༄༅། །ཞབས་བརྟན་སྤོན་ཚིག་བྱིན་བརྒྱུད་གཏོར་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

門措上師住世祈禱文—加持大寶藏

A Long Life Prayer for Dakini Muntso Rinpoche
called “The Great Treasure of Blessings”

ཨོ་སྤྱི་སྟླ། ཡེ་སྟོང་གདོད་མའི་རང་རྩ་ལ་འགག་མེད་དུ། །

喻索德 耶東 朵美 讓雜 噶咩度〔本初空界自力無減相〕

OM SVASTI YE TONG DOE MAI RANG TSAL GAG ME DU

May it be auspicious! From the empty space of the primordial ground, the eternally self-generating dynamics

ལྷན་འབྱུང་རོལ་སྤྱིའི་མཛེས་པ་འབྱུང་སྟོབ་པའི། །

論著 若給 自巴 奔著為〔任顯無量遊舞莊嚴身〕

LHUN DRUB ROL KUI DZE PA BUM TRO WAI

spontaneously manifest boundless numbers of supreme kayas like a mesmerizing dance,

རྩ་གསུམ་གྱི་ལ་བ་གྱི་མཚོའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །

雜桑 加瓦 加措 成列及〔佛三根本如海事業力〕

TSA SUM GYAL WA GYA TSOI TRIN LE KYI

with the strength of the ocean-like enlightened activities set forth by the three roots of Buddha,

དགེ་ལེགས་བྱིན་ཆེན་པོ་བས་པའི་ཤེས་པ་རྩུལ། །

格拉 辛親 破比 西巴座〔垂賜善妙吉祥大加持〕

GE LEG JIN CHEN PHOB PAI SHI PA TSOL

may you kindly bestow the great blessings of extraordinary
auspiciousness!

མུ་མེད་སྤྱིད་མཆོར་ལྷུང་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོར། །

門美 哲措 東為 涅塔卓〔墮落無邊有海煎熬眾〕

MU MED SID TSOR LHUNG WAI NYAM THAG DROR

To beings who fell into and endure sufferings in the boundless ocean of
samsara,

དག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་མཆོག་རྩུལ་ཞིང་། །

達貝 耶西 囊瓦 卻足讓〔賜予清淨智慧勝光明〕

DAG PAI YE SHE NANG WA CHOG TSOL ZHING

please bestow the supreme illumination of pure wisdom.

མཆོ་བྱུང་ལྷ་མོ་དབྱེས་པའི་སྟན་འགྱུར་སྟོང་། །

措雄 拉母 吉貝 念極東〔海生天女喜悅妙音海〕

TSOJ JUNG LHA MO GYE PAI NYAN GYUR TONG

You, the ocean-born goddess, with pleasing voice like the melodic sound
of ocean waves,

སྟོག་མཁས་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

卓克 吉怎 瑪拉 索瓦的〔善演至尊空行誠祈禱〕

DROG KHA JE TSUN MA LA SOL WA DEB

to the most eloquent supreme dakini, I pray.

སྐྱ་ཆེ་མི་འགྱུར་ངོ་རྗེའི་གཤེས་སུ་བརྟན། །

格彩 目就 多吉 喜思但〔身壽不變堅固金剛性〕

KU TSE MI GYUR DOR JEI SHI SU TON

May your body and lifespan remain as eternal as the indestructible vajra!

འཕྱིན་ལས་མཛད་པས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་བྱབ། །

陳列 雜別 秀吉 闍羅恰〔弘化事業周邊諸方隅〕

TRIN LE DZOE PEI CHOG KYI KHOR LOR KHYUB

May your enlightened activities reach the corner of all directions!

ཉེར་འབྲེལ་མཆོད་ཡོན་དམ་ཚིག་གཙང་མ་ཡིས། །

涅槃 卻雲 但側 藏瑪意〔結緣福施誓言清淨力〕

NYER TREL CHOE YON DAM TSIG TSENG MA YI

With the power of connection made through offerings and observance of pure disciplines,

བསྟན་འགྲོའི་ཡན་བདེ་རིང་དུ་སྤྱོད་གུར་ཅིག །

但卓 盤德 讓度 炯及久〔眾生教法利樂願永護〕

TON DROI PHEN DE RING DU KYONG GYUR CHIG

may your teachings and enlightened activities be forever prosperous!

སྐྱབས་གནས་རྒྱལ་བའི་ཕྱགས་བསྐྱེད་བབ་མོ་དང་། །

加涅 加為 圖集 薩默當〔皈境世尊發心聖諦力〕

KYAB NEY GYAL POI THUG KYED ZAB MO DANG

With the power of your awakened bodhicitta, Lord Buddha, the object of my refuge,

མཐུ་ལྷན་བསྟན་སྤྱང་རྒྱ་མཚོའི་ནུས་མཐུའི་སྟོབས། །

特丹 丹忠 加措 尼圖朵〔如海具勢護法威猛力〕

THU DAN TEN SUNG GYA TSOI NU THUI TOB

with the mighty strength of the ocean-like formidable protectors,

གཡོ་མེད་ལྷག་བསམ་བདེན་པའི་རེ་སྟོན་ལས། །

由美 拉桑 托比 熱悶烈〔不便意樂真實祝願力〕

YO ME LHAG SAM DEN PAI RE MON LE

with the power of my genuine hope for your unwavering aspiration to benefit beings,

འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་དགེ་མཚན་འབར་གྱུར་ཅིག །

多敦 哲被 格參 巴基究〔加持所願成就妙相增〕

DOE DON DRUB PAI GE TSON BAR GYUR CHIG

may the blessings enhance the fulfillment of all your wishes!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྩེ་བཅུན་མ་མི་འགྲུང་དཔལ་རྫོན་གྱི་ཡང་སྒྲུལ། མ་མེད་ཡེ་ཤེས་མཆོ་མོའི་བཟན་བཞུགས་
 རྫོན་ཚིག་འདི་འདྲ་ཞིག་དགོས་ཞེས། ལྷུལ་དབང་བསྐྱེད་གཏུང་འཛོལ་མ་ཁན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ལུན་
 ཚོགས་ཀྱི་ཞལ་རྩེ་ནས་དང་། དད་དམ་དགོ་བ་མེད་རྒྱ་དུ་མ་ཞིག་ནས་བསྐྱེད་འོང་། སྤྱུང་དགོ་སྤྱོད་
 བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་རྩེ་ལ་ཆོས་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་ ༡༠༠༠ ལྷ་ཆོས་ཀྱི་ཉིན་རྩ་རམ་ས་
 ལ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་སྤྱིད་དུ་བྱིས་པ་དགོ་འཇིགས་འཕེལ། །

English translation made by Dechen Khandro in San Jose, California,
U.S.A. at Dechen Rang Dharma Center, June 2011.

尊貴的嘉初仁波切 長壽祈請文

Long Life Prayer for Venerable Gyatrul Rinpoche

སྒྲ་མ་འཆི་མེད་ཆོ་ལྷ་འི་མཐུ་བྱིན་གྱིས།

喇嘛 企美 策雷 土情記〔上師無死壽尊加持力〕

LA MA CHI MED TSE LHAI TU JIN GYI

By the strength of the blessings of Guru Amitayus, the deity of eternal life,

སྒྲེལ་མཚན་ངེས་དོན་ཚན་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

給秋 也屯 確季 尼瑪以〔也屯確季尼瑪聖化身〕

KYEI CHOG NGE DÖN CHÖ KYI NYI MA YI

may the supreme incarnation, Ngedön Chökyi Nyima,

སྐྱེ་ཆེན་འདུ་བྱེད་བསྐྱེལ་བསྐྱར་འཛོ་གཞེས་ནས།

固策 度切 歌嘉 措協內〔願彼聖壽百劫長久駐〕

KU TSEI DU JED KAL GYAR TSO ZHEI NEI

remain firm in this world for one hundred eons,

བསྐྱེད་འགྲོང་སྒྲུབ་པའི་མཛད་པ་གོང་འཕེལ་གོག

登卓 門貝 則巴 空佩秀 [利益教眾事業廣增長]

TEN DROR MEN PAI DZED PA GONG PEL SHOG

and may his activities for the benefit of the doctrine and sentient beings continue to be ever-increasing.

ཅེས་པའང་སློབ་བྱ་གཞན་པན་སྒྲོན་མེ་ནས་བསྐྱེད་པའི་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་རྡོ་རྗེས་བྱིས་པ་དགའོ།

吉徹耶謝多傑應弟子賢遍准美之請而作此文。善哉！

At the request of the student Shenphen Drönmed this was written by Jigdral Yeshe Dorje.

喇嘛智美仁波切 長壽祈請文

Long Life Prayer for Lama Drimed Rinpoche

ཨོ་སྨྲ་སྟེ།

嗡索得

OM SWASTI

མད་བྱང་ཆེ་ཡི་ལྷ་མཆོག་ནམ་གསུམ་དང་།

嘛雄 側依 拉卻 拿森當 [稀有神聖長壽三本尊]

MED JUNG TSE YI LHA CHOG NAM SAM DANG

The three long-life deities who are exceptional and supreme, and

འཆི་མེད་མགོན་པོ་པདྨའི་བྱིན་མཐུ་ཡི།

祈咩 功布 貝瑪 辛圖意 [無死怙主蓮師加持力]

CHI MED GON PO PEMA'I JIN THU YI

the deathless protector, Guru Padmasambhava,

དམ་པའི་སྦྱེས་བུའི་གསང་གསུམ་སྟོག་གི་བྲིག

丹比 劫悟 桑僧 卓格特 [聖者善士三密之命脈]

DAM PA'I KYE BU'I SANG SUM SOG GI THIG

may you bless the vital essence of this sacred being on the three secret aspects!

འཕོ་མེད་རྫོ་རྗེ་འི་གཤེས་སུ་བརྟན་པར་མཛོད།

坡咩 多吉 希思 但巴座〔不變金剛本性恆堅固〕

PHO MED DORJE'I SHE SU TEN PAR DZOD

Thereby his vitality remains forever indestructible, like the nature of a vajra!

ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་མཛད་འཕྲིན་ཕྱོགས་གྱི་མཐའ།

邱及 喇嘛 杂陳 曉記塔〔遍佈十方法王諸事業〕

CHO JE LA MA'I DZAD TRIN CHOG KYI THAR

The enlightened career of the Dharma King (His Holiness Jigme Phuntsok Rinpoche), which pervades in all ten directions,

སྤེལ་ལ་ཐུགས་སྦྱེད་ཆད་བྱུང་མཐུ་གྲུབ་པ།

別拉 圖集 瑪雄 特諸巴〔續願弘揚神奇威猛力〕

PEL LA THUG KYED MED JUNG THU DRUB PA

he who vows to carry on this aspiration with magnificent skills and mighty strength,

དྲི་མེད་སློ་གྲོས་མཚན་འཆང་དགེ་བའི་བཤེས།

智美 羅珠 燦羌 個為西〔名謂無垢智慧善知識〕

DRI MED LO DRO TSAN CHANG GE WA'I SHE

is an excellent guru named Immaculate Wisdom.

སྤྱི་ཆོ་བརྟན་ཅིང་མཛད་འཕྲིན་མཐའ་རྒྱས་ཤོག

格側 但將 杂陳 塔及曉〔聖壽法業周遍恆永續〕

KU TSE TEN CHING DZOD TRIN THAR GYE SHOG

May his lifespan and Dharma career pervade and forever endure!

ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཆོས་ཅན་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ།

邱尼 難達 邱健 托諸圖〔法性緣起萬有之妙力〕

CHO NYID NAM DAG CHO CHEN TEN DREL THU

With the magical power of dependent origination – the nature of all phenomena,

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་གིས།

達恰 拉桑 大比 托多級 [我等由衷懇切誠發心]

DAG CHAG LHAG SAM DAG PA'I DEN TOB KYI

enhanced by our heart-felt prayers and genuine aspiration,

རྣམ་དག་སྟོན་བཟང་དཔག་བསམ་སྟེ་མའི་འབྲས།

那達 門桑 巴傘 涅米至 [善願如意苗芽咸成果]

NAM DAG MON ZANG PAG SAM NYE MA'I DRE

may our benevolent wishes be fulfilled without exception, just like buds are meant for fruition!

འདོད་དགུར་གཡུར་བའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

朵故 意色 給燦 及記久 [所願皆遂吉兆意圓滿]

DOD GU YUR ZE GA TSAN JE JER JEG

May all aspirations be achieved with auspicious signs that symbolize perfect completion!

ཅེས་པ་འདི་ནི་གང་ཉིད་ཀྱི་ཨ་འི་ཡུལ་གྱི་སྟོབས་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་ཏེ་བསྐྱེལ་མ་མཛད་པའི་དོར་བསྟན་

འཛིན་རྒྱ་མཚོར་འབོད་པས་ལྷགས་ཏེ་གྲག་སྒྲ་ལོ་ཚེ་ལ་ལ་ཀ་ལི་སྟོན་ཡའི་མངའ་སྡེའི་ཁོངས་གཏོགས་སའ་རྩ་སའི་

མགོན་ཁང་ཞིག་ནས་ལྷག་བསམ་དག་པས་དེ་ལྟར་སྟོན་བཞིན་བྱིས་པའོ།

此願文是由善士在美國的弟子們供養祈請之下，丹增加措於鐵虎年九月二日在加州聖荷西市的一所賓館裡，以誠摯之心祈願而著。德千康卓中譯於美國加州聖荷西德清穰佛法中心（2011年8月）

At the sincere request of this great being's students in the U.S., I, Tenzin Gyatso, had composed this prayer while staying at a hotel in San Jose, California, on the second day of the ninth month in the year of Iron Tiger.

Translated by Dechen Khandro in San Jose, California, U.S.A. at Dechen Rang Dharma Center, August 2011.

所有上師長壽祈請文

Long Life Prayer For All Lamas

སྤྱ་མ་སྒྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། ।

喇嘛 固看 桑瓦 梭瓦地 [祈請上師尊體康]

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB

I pray for the excellent health of the gurus,

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

秋土 固策 仁巴 梭瓦地〔祈請勝壽長久駐〕

CHOG TU KU TSE RING WAR SOL WA DEB

I pray for their supreme long life as well,

ཐྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

稱列 達行 給巴 梭瓦地〔祈請事業廣弘傳〕

TRIN LE DAR ZHING GYE PAR SOL WA DEB

I pray for the ever-increasing expansion of their enlightened activities;

སྒྲ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

喇嘛躺 哲瓦 沒巴 情記洛〔永不與師分離祈加持〕

LAMA DANG DRAL WA MED PAR CHIN GYI LOB

grant blessings to never be separate from the guru!

為所有人類祈願文

Prayer for all People

འཛམ་གླིང་གླིང་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ།

藏冷 其擋 又康 地打度〔祈願瞻洲地球與人民〕

DZAM LING CHI DANG YUL KHAM DI DAG TU

At this very moment, for the people and nations of this earth,

ནད་སྐྱུག་མཚོན་སོགས་སྤྲུགས་སྤྲེལ་མིང་མི་བྲགས།

涅木 村索 杜阿 明米札〔飢荒戰爭病苦永不聞〕

NED MUG TSON SOG DUG NGAL MING MI DRAG

may not even the names of disease, famine, war, and suffering be heard,

ཆོས་ལྷན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་ཏུ་འཕེལ།

求但 所囊 把決 共杜排〔純善功德財富盛增長〕

CHO DEN SOD NAM PAL JOR GONG DU PHEL

but rather may pure conduct, merit, wealth, and prosperity increase,

རྟགས་རྩ་བ་གྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤྱན་ཚོགས་ཤོགས།

達杜 札西 德勒 盆錯雄〔勝緣吉祥安樂永長存〕

TAG TU TA SHI DE LEG PHUN TSO G SHOG

and may supreme good fortune and well-being always arise!

吉祥誦

Verses for Auspiciousness

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྷན་དུ་སྒྲིག་འཛོན་པ་ཡི། །

拉巴 森但 額目 怎巴依〔具足三學披奉赤黃色〕

LAB PA SUM DEN NGUR MIG DZIN PA YI

Those who are fully endowed with the mastery in discipline, meditation,
and wisdom, and robed in the garment of color maroon and yellow,

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ཞིང་། །

第被 措及 涅度 永剛讓〔眾會僧伽此處遍充滿〕

DU PAI TSO G KYI NE DIR YONG GANG ZHING

gather and constitute the body of sangha, filling this place,

རྟག་རྩ་བ་ཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྤྱིད་མཐའི་བར། །

達度 夏住 夏為 之塔瓦〔講修事業恆遍有邊際〕

TAG DU SHAD DRUB JA WAI SID THI BAR

forever teaching and conducting enlightened activities as far as space's
limit.

སྤུང་བསྐྱར་བྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བ་གྲ་ཤིས་ཤོག། །

圖但 曉塔 機被 扎西秀〔教法諸方增盛願吉祥〕

THUB TEN CHOG THAR GYE PAI TRA SHI SHOG

May Buddhadharma grow and multiply in all directions with
auspiciousness!

蓮師除障祈請文

Prayer to Guru Rinpoche to Clear Obstacles on the Path

། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

都僧 桑結 古嚕 仁波切〔三世諸佛總集蓮花生〕

DU SUM SANGYE GURU RINPO CHE

Precious teacher, the embodiment of all Buddhas of the three times.

དངོས་གྲུབ་ཀྱིན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོ་འཛིན་པས།

悟住 跟達 得瓦 親補沙〔一切究竟大樂成就主〕

NGO DRUB KUN DAG DE WA CHEN PO'I SHAB

great bliss, the lord of all accomplishments,

བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

巴切 跟色 讀度 扎波雜〔具大威力降魔淨諸障〕

BAR CHED KUN SEL DUD DUL DRAG PO TSAL

wrathful power, who dispels all hindrances and subdues demons

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

所瓦 爹所 親及 拉的所〔至心殷切祈求賜加持〕

SOL WA DEB SO CHIN GYI LA TU SOL

I pray, bestow your blessings!

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

起囊 桑為 巴恰 使瓦當〔淨除外內密等諸斷障〕

CHI NANG SANG WA'I BAR CHED SHI WA DANG

Please remove the outer, inner, and secret obstacles

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབ།

桑巴 冷及 住巴 親及落〔如願成就祈請賜加持〕

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR CHIN GYI LOB

and grant the blessing to accomplish wishes spontaneously.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུཾ་གྲུ་རུ་པདྨ་སྒྲི་རྩི།

喻阿吽 班雜 古嚕 貝瑪 悉地吽

OM AH HUNG VARJA GURU PEMA SIDDHI HUN

翻譯校稿：喇嘛智美仁波切及翻譯小組

Translated and edited By Lama Drimed Rinpoche and his translation team

編輯製作：德清穰佛法中心

Compiled /Produced By Dechen Rang Dharma Center

2011 年九月

September 2011



DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏中英對照：漣清穰日誦法本法王如意寶親定傳規》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱིན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱུར་མི་ཚོས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan

1,000 copies; December 2017

TCE06 - 15544

